

ÍNDICE

ÍNDICE	2
INTRODUCCIÓN	4
CAPÍTULO I SITUACIÓN GENERAL DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COLOQUIAL EN CHINA	6
1.1. El punto más débil	7
1.2. Ejemplo de una secuencia didáctica	8
1.3. Enseñanza comunicativa	14
CAPÍTULO II RASGOS DEL ESPAÑOL COLOQUIAL	18
Introducción	19
2.1. Definición del español coloquial	19
2.2. Caracterización del registro coloquial	20
2.2.1. Nivel fónico.....	20
2.2.2. Nivel morfosintáctico.....	21
2.2.3. Nivel léxico-semántico.....	23
CAPÍTULO III MATERIAL CINEMATOGRAFICO PARA LAS ACTIVIDADES	25
Introducción	26
3.1. Transcripciones de la película y textos teatrales	26
3.2. Resumen sobre las funciones de la interjección y el vocativo	67
3.2.1. Concepto de los marcadores del discurso	67
3.2.2. La interjección.....	72
3.2.3. El vocativo	73
CAPÍTULO IV PROPUESTA DE ACTIVIDADES	76
Introducción	77
4.1. Hipótesis	77
4.2. Vocativo e imperativo	78
4.3. Léxico	80
4.3.1. Aplicación del modelo de heptágono de Molina.....	81
4.3.2. Frases coloquiales y palabrotas.....	84
4.4. Dramatización	84

4.5. Juego de creatividad	85
4.6. Debate	86
4.7. Actividad de extensión	87
CONCLUSIÓN	89
GLOSARIO	90
BIBLIOGRARÍA	102

INTRODUCCIÓN

Durante mucho tiempo, la enseñanza de lenguas extranjeras se ha fijado en la gramática, cuyo papel es prioritario a todos los demás elementos. Esta idea sigue en su posición indiscutible en muchos centros docentes de China. Por ejemplo, en la Universidad de Estudios Extranjeros de Tianjin se enseña el español a través de textos literarios, y las actividades consisten principalmente en ejercicios como la memorización de reglas y vocabulario, o en prácticas de traducción. Este método favorece el aprendizaje y el manejo de la gramática, pero no del uso de la lengua en la comunicación real. Muchos alumnos chinos, al venir a España por primera vez, se encuentran en una situación un poco embarazosa, porque se nota un choque grande cuando hablan con los nativos, quienes dicen que los primeros hablan como un libro o incluso en el lenguaje del Siglo XVIII, mientras que estos no entienden el lenguaje coloquial que se usa en conversaciones cotidianas.

Hasta hoy en día el español coloquial ha sido muy importante en el campo de estudios. Sin embargo, los estudios de un idioma no desarrollan a la misma velocidad en distintos países. En China el español coloquial es un tema poco conocido y casi no tocado, o como mucho, pegan una etiqueta de “coloquial” a cierta asignatura en la enseñanza. Conviene conocer y emplear teorías y métodos más avanzados para mejorar la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras. Para poder manejar bien el español, es necesario hacer prácticas en una situación real con nativos. La experiencia de vivir y estudiar en España me hace pensar en introducir el español coloquial al aula de China para acercar a los alumnos a situaciones reales. Vivimos en una nueva época de tecnología, que nos favorece para lograr una enseñanza eficaz de lenguas extranjeras con el cine, la televisión o por Internet, etc. Se ofrecen cada vez más posibilidades de mejorar la destreza en la expresión oral del alumno para que se cumpla el objetivo principal del aprendizaje de un idioma: la comunicación.

En este trabajo, haremos una breve presentación de la situación de la enseñanza del español en China a través de una unidad didáctica sacada de un

libro de texto utilizado allí. Por otra parte, para introducir el tema a China, hablaremos un poco de ¿Qué es español coloquial? ¿Qué características tiene? Al final, para ver cómo se aprovecha en el aula, propondremos unas actividades para clases de diferentes niveles utilizando material cinematográfico, que normalmente ofrece situaciones comunicativas. Los alumnos chinos suelen ser más tímidos y pasivos. Es preciso animarles a hablar, y se necesita alguien que rompa el hielo, por eso las actividades en el último capítulo prestarán mucha atención a la interacción de los alumnos con el profesor, o entre sí, mediante trabajos individuales, en pareja o en grupos.

**CAPÍTULO I SITUACIÓN GENERAL DE LA ENSEÑANZA DEL
ESPAÑOL COLOQUIAL EN CHINA**

1.1. El punto más débil

La enseñanza del español en China empezó mucho más tarde que otros idiomas occidentales como el inglés, el francés y el alemán. Los primeros departamentos de español se establecieron en las universidades a principios de los años 50 del Siglo XX, de los cuales el Departamento de Español de la Universidad de Lenguas Extranjeras de Beijing, que se fundó en el año 1952, es el más “antiguo”. Además, últimamente acaban de comenzar a intentar poner el español en unas pocas secundarias especiales de idiomas, mientras que el inglés se enseña obligatoriamente desde la primaria hasta la universidad, y en algunas secundarias de idiomas se han enseñado desde hace mucho el francés, el alemán, el ruso, o el japonés que es del oriente. Es cierto que los conocimientos anteriores de un idioma indoeuropeo facilitan el aprendizaje de otro idioma de la misma familia. Así que tampoco les resulta muy complejo a los estudiantes de español manejar este idioma totalmente nuevo en la universidad si ya saben el inglés. La verdad es que durante muchos años a los profesores chinos de español les resultaron difíciles ampliar sus conocimientos al extranjero y aprender los mejores métodos del mundo debido a los motivos políticos y económicos. Por lo tanto el desarrollo de la metodología iba muy lento y retrasado. La enseñanza y el aprendizaje del español se fijaban en la gramática y la traducción que supone el método tradicional. Sin embargo, podemos decir que, además del contenido de la enseñanza, el papel de protagonista del profesor también constituye una parte de este método, en que el alumno no tiene mucha oportunidad de hablar. En el aula la atención se centraba en el profesor y en el libro de texto sin prestar importancia al otro protagonista que es el alumno. Eso era el caso de China, y normalmente los alumnos bajo el método tradicional no saben bien comunicarse con el idioma aprendido. Es fácil deducir que no existía el concepto del español coloquial en la China de aquella época.

A finales de los años 90, los nuevos conceptos de la enseñanza se difundían en China, sobre todo la idea norteamericana de que el alumno es el centro de clase (Esta idea ya había existido en el occidente por mucho tiempo hasta aquel entonces.), la cual, junto con la nueva tecnología como la radio, el vídeo, la

televisión satélite, el DVD e Internet, han hecho una reforma en la enseñanza de lenguas extranjeras en las universidades. Entonces se ha cambiado un poco la situación. Se ha reconocido que el alumno debe recibir atención prioritaria, porque en definitiva, el objetivo último es lograr que él aprenda. Actualmente, para la carrera del español de la universidad ponen asignaturas como gramática, comprensión auditiva, conversación, traducción, interpretación, literatura, periódicos, español comercial, entre otras. No obstante, aunque ya estén en condiciones de mejorar la situación, la expresión oral (sobre todo la coloquial) en China sigue siendo el punto más débil en el terreno de español. La mayoría de los profesores chinos de español no han cambiado de mentalidad que es lo más importante para aceptar y usar cosas nuevas. Además, a veces no aprovechan suficientemente las instalaciones técnicas en clase. Aunque haya diversas asignaturas, se concentran principalmente en la gramática y la traducción, incluso en algunas universidades, de hecho, se ponen las mismas prácticas de comprensión y expresión escrita en las clases de comprensión y expresión oral, sólo que se usa manuales distintos.

Uno de los objetivos de este trabajo es mostrar cómo se puede mejorar la enseñanza del español coloquial con nuevas técnicas, especialmente con materiales cinematográficos, por lo que vamos a ver más adelante una propuesta de actividades.

1.2. Ejemplo de una secuencia didáctica

Antes de presentar las actividades con nuevas técnicas, veamos primero una unidad didáctica de un libro de texto de edición china para la enseñanza del español. Mientras la leemos, pensemos una pregunta: ¿qué destrezas se pueden lograr a través de esta lección?

El libro de donde sacamos el siguiente ejemplo es *Español, Tomo 4*, Dong Yansheng (1988: 266-285). Esta edición se había usado en la mayoría de los departamentos de español de China hasta el año 2003. El Tomo 4 es para los

alumnos del nivel intermedio. En este libro hay en total 16 lecciones, de las cuales sólo dos tienen un poco de conversación en el texto. El ejemplo que ponemos abajo es una de las dos. Todas las lecciones de esta versión tienen la misma estructura didáctica. Conviene indicar también que la mayoría de los textos de los libros *Español* son de origen latinoamericano, por lo tanto el lenguaje no es muy parecido al español peninsular.

LECCIÓN 14

Texto

El pan bajo la bota

(Adaptación del mismo título de Nicomedes Guzmán)

-- Enrique, hijo, ¡vas a tener que apurarte! -- exclamó mi madre --. ¡Tienes que ir en busca de tu padre! No ha llegado aún, ¡no sé qué puede haberle ocurrido!

Me pasó un pan con un trozo de carne asada adentro.

-- Para tu padre -- dijo.

Salí corriendo en medio de la oscuridad. Iba pensando en tanta cosa: en la Asistencia pública, en algún retén policial lejano.

En un país libre, en una ciudad abierta a todas las actividades, los humildes se ven comúnmente perjudicados en su libertad de trabajo. ¡Que el papel de sanidad no está al día! ¡Que el vendedor sobrepasó su radio de acción mercantil! ¡Que la cédula de identidad se quedó olvidada en casa! O quizá qué diablos de circunstancias. Luego, que un camión se le fue encima. Que se resistió a ir detenido y fue apaleado por la policía. ¡Oh la belleza de la libertad en una ciudad democrática!

En la comisaría próxima, cuando pregunté por mi padre, un policía me respondió:

-- Se habrá emborrachado por ahí... Ja, ja, ja ...

-- No, no, señor ... -- hablé con aplomo --. Mi papá no se emborracha.

Pude, por fin, informarme del paradero de mi padre: se encontraba detenido por infracción municipal en la segunda comisaría ...

Subí la escalerilla de piedra. La gran puerta estaba cerrada, pero, afortunadamente, el guardia que acudió al ruido de mis pasos me dejó entrar.

Al fondo de un enorme zaguán, unos cincuenta hombres y mujeres se hallaban apiñados tras una baranda de madera. Vi, sin embargo, una mano huesuda que se levantaba, y oí casi al mismo tiempo una voz amada:

-- ¡Aquí, Enrique! ... ¡Aquí, mi hijo! ...

-- ¡Silencio! – gritó potentemente uno de los guardias que custodiaban al grupo.

Mi padre bajó su enorme y noble diestra. No habló ya. Pero sentí que su mirada, como la continuación de su gesto y de su voz, me llegaba a lo más profundo del alma.

En un calabozo interior comenzaron a gritar los borrachos y los ladrones. Se escuchaban insultos, ruidos de llaves y golpes. Después unos hondos quejidos. Seguidamente, una rechifla.

Una mujerota del grupo de comerciantes ambulantes aulló:

-- Si ya pagamos la multa, ¿por qué no nos dejan salir, cobardes? ...

-- ¡Silencio, puercos! – chilló un guardia.

-- ¡Nos estamos entumeciendo aquí, desgraciados!

-- ¡Infelices! ... ¡Peor mientras más gritan! ... -- amenazó un uniformado, tratando de saber quienes habían hablado.

-- ¡Abusadores! ... ¡Pacos! ...

El oficial de guardia se asomó a la puerta de su oficina:

-- ¡A callarse! ... -- gritó.

Y se quedó largo rato observando al grupo. Se produjo un silencio de tumba. Entretanto, yo fui acercándome lentamente. Los guardianes parecían no verme. Alcancé hasta la baranda. Saqué del bolsillo el pan con carne asada que llevaba a mi padre y traté de pasárselo. El alargó, quizá ávido, la diestra dura y venosa. Mas, cuando ya lo recibía, el peso de la ley se descargó sobre las manos juntas de un padre y de un hijo.

-- ¡Carajo! ¡Qué se figuran!

Retiramos nuestras diestras tensas de dolor. Un guardia me tomó de un brazo, refunfuñando, y me arrastró con rabia hasta las inmediaciones del portón.

Y allí quedaron el pan y la cerne, desenvueltos por la violencia del golpe y la caída, mostrando todo un cuadro sobre el suelo de cemento, un cuadro como de la pura ternura humillada. Y allí, sobre esa nobleza nutricia, como sobre la tradición misma de las luchas del hombre, se posó una bota negra, indolente, de lustrosa impiedad ...

Nicomedes Guzmán: chileno, nació en Antofagasta, el 25 de junio de 1914. Trabajó en su primera juventud como empleado en una fábrica de cartón; fue chofer, mandadero, encuadernador y auxiliar de tipógrafo. Puede ser clasificado como un escritor criollista, de tendencia proletaria; sus cuentos constituyen un documento tremendo del pueblo chileno. Muchos de ellos son una exposición al desnudo de los barrios bajos de la capital de Chile.

Vocabulario

bota, apurar(se), trozo, asar, retén, policial, papel de sanidad, mercantil, cédula de identidad, circunstancia, apalea, belleza, democrático, comisaría, emborracharse, aplomo, infracción, municipal, baranda, madera, huesudo, amar, potentemente, calabozo, hondo, quejido, rechifla, comerciante, ambulante, aullar, multa, chillar, entumecerse, uniformado, abusador, Paco, ávido, venoso, carajo, tenso, refunfuñar, rabia, desenvolver, cemento, humillar, nobleza, nutricio, posarse, indolente, lustroso, impiedad. (En el libro, estas palabras se ponen en una lista con la traducción al chino.)

Verbos irregulares

Detener: se conjuga como *tener*.

Morder: se conjuga como *mover*.

Desenvolver: se conjuga como *volver*.

Entumecer: se conjuga como *permanecer*.

Léxico

- I. Apurar(se)
- II. Apurado
- III. Apuro
- IV. Perjudicar
- V. Perjuicio
- VI. Perjudicial
- VII. Sobrepasar
- VIII. Resistir(se)

- IX. Informar(se)
- X. Informado
- XI. Asomar(se)
- XII. Entre tanto (mientras tanto)
- XIII. Descargar(se)
- XIV. Figurar(se)
- XV. Arrastrar(se)

(Para cada palabra, hay por lo menos dos frases como ejemplos de su uso.)

Gramática

Construcciones con el infinitivo. (Es una descripción de las diferentes funciones del infinitivo seguidas con unos ejemplos.)

Ejercicios

- I. Transforma las siguientes oraciones en estructura de infinitivo.
- II. Sustituye la parte en cursiva por el pronombre personal átono correspondiente.
- III. Traduce al español las siguientes oraciones.
- IV. Sustituye las palabras en cursiva por sus correspondientes antónimos y haz los cambios necesarios. Traduce al chino las originales y las resultantes.
- V. Sustituye las palabras en cursiva por sus correspondientes sinónimos.
- VI. A. ¿Qué expresan las siguientes expresiones?
B. Algunas de estas expresiones pueden transformarse en correspondientes estructuras con modo imperativo. Trata de hacerlo.
- VII. A. Explica el uso del tiempo verbal en la siguiente oración.
Se habrá emborrachado por ahí.
¿Cómo se expresa la misma idea de probabilidad en otra forma?
B. Pon el infinitivo entre paréntesis en 1) presente y pretérito perfecto de indicativo; 2) futuro y futuro perfecto de indicativo; 3) presente y pretérito

perfecto de subjuntivo con adición de adverbio necesario (quizá, tal vez, etc.).

Traduce al chino las diversas resultantes.

- VIII. A. Interpreta los tiempos en que van usados los verbos en cursiva.
B. Trata de sustituir los verbos en cursiva por perífrasis sinónimas.
- IX. A. Como debes saber, cuando se dice algo que expresa todo lo contrario a lo que está enunciado aparentemente, se trata de una ironía.
Ejemplo: *¡Qué bien cantas, eh! Me pones la piel de gallina.* Busca las expresiones irónicas que se encuentren en el texto.
B. Interpreta las siguientes expresiones metafóricas e indica las referencias concretas de las palabras en cursiva.
C. ¿Son simples modificadores de *una bota* los adjetivos *negra e indolente*? ¿O tienen otras connotaciones más?
- X. Forma oraciones imitando los modelos en los que cada uno de los vocablos está empleado en distintas acepciones o entornos sintácticos.
- XI. Sustituye los puntos suspensivos por la forma adecuada de los vocablos dados: apurar(se), perjudicar, sobrepasar, resistir(se), informar(se), asomar(se), entre tanto, descargar(se), figurar(se), arrastrar(se).
- XII. A. Busca los participios pasivos que aparecen en el texto y explica sus diferentes usos.
B. Traduce las siguientes oraciones utilizando el participio pasivo según los modelos dados en el texto.
- XIII. Pon el infinitivo en la forma simple y compuesta y traduce las resultantes al chino.
- XIV. Sustituye los puntos suspensivos por las preposiciones o la forma contracta de preposición y artículo.
- XV. Traduce al español el siguiente pasaje.

(Aquí hemos omitido los detalles de los ejercicios, porque nos sirve saber de qué se tratan.)

Fonética

Lee el siguiente poema. (De José Martí)

En clase de español de la Universidad de Estudios Extranjeros de Tianjin, se introduce primero la parte de gramática; en segundo lugar, se enseña el léxico; luego, los alumnos leen el vocabulario y traducen el texto con la ayuda del profesor; al final, hacen los ejercicios. La gramática sirve como punto de referencia. Toda la clase se elabora a partir de criterios de organización gramatical. Es un proceso tradicional en la enseñanza de los idiomas extranjeros en China, y sigue en muchas universidades e institutos.

Ahora volvamos a nuestra pregunta del principio de este apartado: ¿qué destrezas se puede lograr a través de esta lección?

La enseñanza del español debe tener como objetivo conseguir cuatro destrezas¹: comprensión oral, comprensión escrita, expresión oral y expresión escrita. En el ejemplo puesto arriba podemos ver que sólo se practica la comprensión escrita mediante los ejercicios de gramática, de léxico, de traducción, etc. La ventaja de este método tradicional es que los alumnos pueden memorizar bien las reglas gramaticales y que saben hacer producción lingüística, pero resultará un lenguaje “artificial” y les faltará la flexibilidad de aplicar las normas a la comunicación real de manera eficaz. En realidad, aparecen en el texto varias palabras y expresiones que se pueden aprovechar como una muestra del español coloquial. Por ejemplo, en *O quizá qué diablos de circunstancias*, se usa *diablos* como intensificador, igual que en “¿Qué *demonios* hablas?”, “¿Qué *coño* estás haciendo?”, etc. La fórmula *A callarse* se usa mucho en la lengua hablada como imperativo, por ejemplo, “Venga, ¡*a correr!*”, “¡*A dormir!*”, etc.

1.3. Enseñanza comunicativa

¹ Habilidad o arte; se suele emplear en el campo de la Adquisición de la Segunda Lengua para referirse a los cuatro canales de comunicación (comprensión escrita, comprensión oral, expresión escrita, expresión oral).

La enseñanza comunicativa de lenguas extranjeras ha tenido lugar el nacimiento, desarrollo y evolución en Europa durante más de tres décadas. En los años setenta, surgió el enfoque comunicativo que ha contribuido a la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras. El principal objetivo de la enseñanza comunicativa es que el alumno adquiriera la capacidad de usar la lengua para comunicarse de forma efectiva, por lo que se enfatiza el desarrollo de la competencia comunicativa – el conocimiento intuitivo que el hablante nativo normal tiene acerca de la estructura y de las condiciones de uso de su propia lengua. Melero Abadía (2004: 691) ha indicado que esta competencia comprende cuatro competencias relacionadas entre sí: la lingüística o gramatical (dominio de la gramática y el léxico), la sociolingüística (uso apropiado de la lengua en el contexto social en el que tiene lugar la comunicación), la discursiva (relación entre los elementos del mensaje y éste con el resto del discurso) y la estratégica (dominio de estrategias de comunicación que suplen carencias en las otras competencias). También incluye la subcompetencia sociocultural, es decir, el alumno tiene que adquirir los conocimientos culturales para poder comportarse de forma apropiada de acuerdo con las reglas sociales y costumbres del país donde se habla la lengua.

Una lengua tiene que ser hablada. El objetivo directo del aprendizaje de un idioma tiene que ser siempre la comunicación. Hoy en día la competencia comunicativa es el foco de la enseñanza de lenguas extranjeras, lo cual pone el énfasis en la capacidad comunicativa, y el componente formal y gramatical pasa a un segundo plano, porque mediante la globalización cada vez más rápida, se exige una comunicación eficaz y efectiva entre diferentes idiomas. Como pone en el artículo “Metodología: Conceptos y fundamentos” de Aquilino Sánchez Pérez, la ciencia pedagógica se han sucedido distintas visiones y enfoques a lo largo de los siglos, dependiendo éstos de la escala de valores dominantes en cada época. Es imprescindible elegir una teoría o enfoque equilibrada y adecuada para cada momento histórico.

La distancia geográfica constituía una desventaja para el desarrollo de la enseñanza del español en China. Sin embargo, en el mundo actual se intercambian

las informaciones de manera muy rápida. La clave de mejorar la situación es cambiar la mentalidad y probar nuevos métodos. Recomendamos la enseñanza comunicativa para desarrollar la competencia comunicativa del alumno. No obstante, no se supone que queramos quitar totalmente el método tradicional. Entre los diversos métodos nunca habrá contradicción sino complementariedad. La gramática tiene la importancia como criterio lingüístico en el proceso comunicativo, y siempre puede ayudar a corregir y mejorar las expresiones, si bien no será por sí mismo el objetivo final de la enseñanza.

En mi opinión, se puede conseguir un buen desarrollo de la competencia comunicativa a través del español coloquial, porque el alumno tiene que exponerse en circunstancias reales y naturales para conocer cómo hablan los nativos, y mientras, para aprender el lenguaje que se usa realmente en la vida cotidiana. Además, el español coloquial ha sido un tema que les interesa a los aprendices, sean chinos o de otros países. Como es sabido, cuando están motivados, siempre aprenden y manejan mejor un idioma. Por eso es necesario introducir el español coloquial al aula. Podemos presentarles a los alumnos situaciones cotidianas con películas, canciones, programas de televisión, etc. que estimulan su atención y que ofrecen contextos con mucho sentido en que la lengua puede ser bien aprendida. En el capítulo de la propuesta de actividades utilizaremos una película como material didáctica para presentar el español coloquial y para desarrollar la destreza en comprensión y expresión orales. Esas actividades van a demostrar las siguientes características de la enseñanza comunicativa que resume Melero Abadía (2004: 702-703) en su artículo “De los programas nocional-funcionales a la enseñanza comunicativa”:

- Énfasis en el uso de la lengua como instrumento de comunicación.
- Enseñanza centrada en el alumno.
- Desarrollo de la competencia comunicativa del alumno.
- Simulación de situaciones comunicativas de la vida real que se intentan reproducir a través de juegos de rol.
- Desarrollo e integración de las cuatro destrezas: la expresión oral, la comprensión auditiva, la expresión escrita y la comprensión lectora.

- Desarrollo de la autonomía de aprendizaje: desarrollo de estrategias tanto de comunicación como de aprendizaje.
- La gramática se ocupa del análisis del funcionamiento de la lengua desde una perspectiva comunicativa y se enseña inductivamente. Selección adecuada a la necesidad del momento. Progresión gramatical de las estructuras simples a las complejas.
- Selección del vocabulario más frecuente y productivo. Aprendizaje contextualizado de vocabulario y no mediante listados de palabras.
- Secuenciación de las actividades desde las muy controladas a las más libres.
- Introducción de textos y documentos auténticos.
- Diferentes formas de trabajo en el aula teniendo en cuenta la actividad y el objetivo: trabajo individual, por parejas, en grupos, plenaria.
- Reconocimiento de la dimensión afectiva del aprendizaje.
- Importancia creciente del aprendizaje intercultural.

CAPÍTULO II RASGOS DEL ESPAÑOL COLOQUIAL

Introducción

Para tomar un método adecuado en la enseñanza del español coloquial, también es necesario conocer algunos de sus rasgos, por lo tanto antes de proponer actividades didácticas, conviene hablar un poco de los rasgos del español coloquial, de manera que en clase de comprensión y expresión orales podamos hacerles a los alumnos conocer algunas características destacadas del discurso oral y más adelante practicarlos en situaciones reales.

2.1. Definición del español coloquial

¿Qué es el español coloquial? Siempre ha sido difícil definir este término. En *El español coloquial: Situación y uso*, Antonio Briz (1996: 29-30) ha hecho un resumen de algunas ideas de otros lingüistas:

- el español coloquial es un registro, nivel de habla, un uso determinado por la situación, por las circunstancias de la comunicación.
- No es dominio de una clase social, sino que caracteriza las realizaciones de todos los hablantes de una lengua. Es cierto que es el único registro que dominan los hablantes de nivel sociocultural bajo, medio-bajo, pero en absoluto les es exclusivo.
- No es uniforme, ya que varía según las características dialectales y sociolectales de los usuarios: cf. español coloquial de Sevilla/de Valencia; de un individuo de nivel de lengua bajo/alto; joven (de 20 años)/anciano (de 80 años).
- Refleja un sistema de expresión que, más que simplificación del registro formal o del uso escrito, es la continuación y desarrollo del modo pragmático de la comunicación humana.
- Además de ser oral y de que pueda reflejarse o manifestarse en el texto escrito, está marcado con rasgos como el de la cotidianidad, informalidad y espontaneidad, entendido este último como ausencia de planificación.

- Aparece en varios tipos de discurso, si bien es en la conversación, como uso más auténtico del lenguaje, donde también más auténticamente se manifiesta esta modalidad lingüística y, por tanto, el lugar más adecuado para comenzar su estudio. (En el próximo capítulo utilizaremos la conversación como material didáctico.)

2.2. Caracterización del registro coloquial

Como hemos mencionado en el apartado anterior, el español coloquial es un registro. El registro coloquial tiene como características la cotidianidad, el oral espontáneo, la finalidad interactiva y el tono informal. La proximidad de la relación social, vivencial y situacional entre los interlocutores y el tema no especializado favorece la coloquialidad. Además de la caracterización general presentada, conviene hacer un análisis lingüístico de algunos rasgos del español coloquial a base de los diferentes niveles puestos por Briz (1996: 46-62).

2.2.1. Nivel fónico

La entonación

La entonación es un recurso para organizar y estructurar el discurso. En el registro coloquial, la entonación presenta su función demarcativa² y su función expresiva. La primera hace posible la sucesión coherente de ciertos enunciados sin pausa perceptible:

- (1) A: ¿¡QUÉ ha pasao!? que ¡has apretAO el gatillo↓ ESO es lo que ha pasao! que no se disPAra sola ¡JODER! [Conversación 1, Línea 92]

La función expresiva manifiesta la actitud del hablante ante el mensaje que enuncia, como la alegría, la tristeza, la sorpresa, la cólera, la ironía, etc.

² De “demarcación”, señalización o establecimiento de los límites de un terreno.

Los alargamientos fónicos

El alargamiento silábico aparece frecuentemente en el uso coloquial. Sirve de apoyo para pensar lo que se va a decir a continuación, o atenúa la opinión y el mandato, y también hay alargamientos que actúan como refuerzos del decir:

- (2) A: os lo he dicho un millón de veces que NO quería saber NADA de vuestros rollos [Conversación 2, Línea 7]

Las vacilaciones fonéticas, pérdida, adición de sonidos

El discurso coloquial conlleva numerosas pérdidas y adiciones de sonidos, fenómenos de juntura, aspiraciones de consonantes implosivas (-s), etc., sobre todo en hablantes de estado sociocultural bajo o medio-bajo.

- (3) B: Alberto questos tíos↑ ((que)) han venio a por caballo↓ les he dicho que se nos ha terminao y fijate↓ cómo se han puesto→ [Conversación 1, Línea 59]
- (4) D: no quiero que lo sepa// ademáh↑ no eh de él// bueno↑ SÍ eh de él↓ pero él↑ diría que no eh de ÉL// eh el problema [Conversación 6, Línea 20]

Pronunciación marcada, enfática

En el español coloquial se encuentran ciertas pronunciaciones enfáticas, marcadas, que actúan de refuerzos intensificadores de actitud o de lo dicho:

- (5) hay que responsabilizarse CADA UNO↑ de su vida y no ANdar por ahí jodiendo a los demás ¿¡me enTIENdes!? [Conversación 2, Línea 10]
- (6) me quitaron TODO [Conversación 4, Línea 14]

2.2.2. Nivel morfosintáctico

Los conectores pragmáticos

En la expresión oral se emplean con mucha frecuencia los marcadores discursivos (Hablaemos de eso en el capítulo siguiente.), de los cuales se destacan los conectores pragmáticos. Estos son instrucciones argumentativas, signos de enlace entre enunciados que colaboran en la progresión y formulación del discurso. Los conectores argumentativos, como *es que, pero, porque*, etc., indican la justificación, la restricción, la oposición, la concesión, etc. Elementos fáticos o apelativos como *¿no? ¿eh? ¿sabes?*, etc. sirven para controlar y regular el contacto con el interlocutor. También hay otros conectores que soportan la progresión del discurso, el inicio, la continuación o el cierre de los turnos y de las secuencias, como *por cierto, a propósito, bueno, en fin*, etc. El discurso coloquial es inmediato y actual, rápido y se ha de planificar sobre la marcha, por lo tanto hay que tener en cuenta que la coherencia argumentativa debe ir unida a la coherencia al formular los enunciados, y que el hablante, además de controlar el mensaje, debe controlar también el contacto.

La modalidad

En la modalidad intervienen dos tipos de actividades, la atenuadora y la intensificadora. La primera supone quitar relieve, suavizar o esconder la verdadera intención para evitar posibles responsabilidades del hablante en relación con lo dicho y también para mantener la imagen cortés, de modo que la interacción se desarrolle sin tensiones. Este objetivo atenuador se puede conseguir a través de modificación interna (diminutivos), externa (cuantificadores o partículas, como *un poco, algo, más o menos*, etc.), temporal (por ejemplo el uso del imperfecto, del futuro o del condicional, etc.), de la acción de verbos (*¿Te importa...? ¿Me haces el favor de...? ¿Qué te parece si...?* etc.), de frases impersonales (la forma *se, uno, tú* impersonal en vez de *yo*), y también de algunos marcadores discursivos (*bueno, a lo mejor*, etc.). El empleo de los intensificadores sirve para reforzar la verdad de lo expresado. Es un modo de valorar, pero también de persuadir y de censurar. Son varios los recursos de expresión verbal y no verbal de esta función:

- Morfológicos

Venga a traerme *platazos* de comida; había *mogollón* de gente; etc.

- Sintácticos

Lo bueno que es; una comida que te cagas; etc.

- Léxico-semánticos

Es el colmo, un gallina; es horrible, alucinante, genial; se pegó una hostia; etc.

- Fraseológicos

Está como un tren; lo pasamos de muerte; etc.

- Fónicos

Así que QUIETOs; os lo he dicho un millón de veces; etc.

2.2.3. Nivel léxico-semántico

El léxico coloquial está constituido por un conjunto restringido del léxico común. La mayoría de las palabras de este grupo restringido son polisémicas y sustituyen otras palabras más “cultas”, por ejemplo, *pegar, pillar, dejar, joder, abrirse, rollo*, etc. Muchas tienen una peculiaridad argótica, como *guay, pasada, flipar, camello* (traficante de drogas), etc.

Entre estas frecuencias léxicas aparece también el empleo de:

- lexemas intensificados

montón, cantidad, barbaridad, gillipollez, etc.

- exclamaciones (Hablabremos de eso en el capítulo siguiente, especialmente de interjecciones)

- interrogaciones exclamativas

¿¡Pero serás tonto!? *¿¡Es que no me oyes!?* *¿¡Vienes o qué!?* etc.

- frases y expresiones metafóricas

Es un pulpo; se puso como un tomate; está como un tonel; está como un tren; etc.

Hay voces que, después de la pérdida de su significado original, se convierten en llamadas de atención o en refuerzos argumentativos: los verbos de percepción (*mira, oye, ¿sabes?*, etc.); los vocativos (Hablabremos de eso en el capítulo siguiente); las fórmulas de cierre enumerativo o de refuerzo conclusivo (*y tal, y todo, y ya está, y punto*, etc.).

Hasta aquí hemos hecho una breve presentación de los rasgos del español coloquial. Como un discurso no planificado, se concentra más en la organización pragmática y en la función comunicativa.

El motivo por el que elegimos la conversación coloquial como material didáctico es que puede ofrecer una comunicación rápida y real. Se trata de una interlocución en presencia, conversación cara-a-cara; es dinámica, inmediata y actual (aquí y ahora); cambia de turno sin predeterminación; y es cooperativa en relación con el tema de conversación y la intervención del otro. Todo eso ayuda a los aprendices a hablar natural y con espontaneidad.

**CAPÍTULO III MATERIAL CINEMATográfico PARA LAS
ACTIVIDADES**

Introducción

Lo ideal para aprender la lengua coloquial de un idioma es hacer prácticas en una situación real comunicativa con nativos. Pasa lo mismo al español. Sin embargo, en un país fuera del mundo hispano resulta difícil para los alumnos encontrar tal ambiente. Es por eso por lo que se recomienda usar material cinematográfico en la enseñanza del español como lengua extranjera, lo cual puede ofrecer unas situaciones relativamente reales y facilitar el aprendizaje del idioma. A continuación, vamos a poner unas transcripciones de algunas escenas de la película *Bajarse al moro* de Fernando Colomo. Junto con las transcripciones, también están los textos teatrales de José Luis Alonso de Santos correspondientes a las escenas de la película. Así que haremos una pequeña comparación de los dos para conocer más en concreto algunas características del español coloquial mencionadas en el Capítulo II y para ver cómo se puede utilizar la película en clase, proponiendo varias actividades en el siguiente capítulo.

3.1. Transcripciones³ de la película y textos teatrales

SIGNOS DE TRANSCRIPCIÓN

:	Cambio de hablante.
A:	Intervención de un hablante identificado como A.
?:	Interlocutor no reconocido.
§	Sucesión inmediata, sin pausa apreciable, entre dos emisiones de distintos hablantes.
=	Mantenimiento del turno de un participante en un solapamiento.
[Lugar donde se inicia un solapamiento o superposición.
]	Final del habla simultánea.
-	Reinicios y autointerrupciones sin pausa.

³ Se han hecho según el modelo de Briz, A. y Grupo Val. Es. Co. (2000: 15-25).

/	Pausa corta, inferior al medio segundo.
//	Pausa entre medio segundo y un segundo.
///	Pausa de un segundo o más.
(5»)	Silencio (lapso o intervalo) de 5 segundos; se indica el número de segundos en las pausas de más de un segundo, cuando sea especialmente significativo.
↑	Entonación ascendente.
↓	Entonación descendente.
→	Entonación mantenida o suspendida.
PESADO	Pronunciación marcada o enfática.
<i>pe sa do</i>	Pronunciación silabeada.
(())	Fragmento indescifrable.
((siempre))	Transcripción dudosa.
((...))	Interrupciones de la grabación o de la transcripción.
(en)tonces	Reconstrucción de una unidad léxica que se ha pronunciado incompleta, cuando pueda perturbar la comprensión.
pa'l	Fenómenos de fonética sintáctica entre palabras, especialmente marcados o que puedan dificultar la lectura.
°()°	Fragmento pronunciado con una intensidad baja o próxima al susurro.
<i>h</i>	Aspiración de “s” implosiva.
(RISAS)	Cuando Aparecen al margen de los enunciados. En el caso de las risas, si acompañan a lo dicho, se transcribe el enunciado y en nota al pie se indica «entre risas».
aa	Alargamientos vocálicos.
aaa	Alargamientos prolongados.
nn	Alargamientos consonánticos.
¿i i?	Interrogaciones exclamativas.
¿ ?	Interrogaciones. También para los apéndices del tipo «¿no?, ¿eh?, ¿sabes?»
i !	Exclamaciones.
<i>Letra cursiva:</i>	Reproducción e imitación de emisiones. Estilo directo, característico de los denominados relatos conversacionales.
<i>Notas a pie de página:</i>	Anotaciones pragmáticas que ofrecen información sobre las

circunstancias de la enunciación. Rasgos complementarios del canal verbal. Añaden informaciones necesarias para la correcta interpretación de determinadas palabras (la correspondencia extranjera de la palabra transcrita en el texto de acuerdo con la pronunciación real, siglas, palabras-marca, etc.), enunciados o secuencias del texto (por ejemplo, los irónicos), de algunas onomatopeyas, etc.

Sangrados a la derecha: Escisiones conversacionales.

* Las incorrecciones gramaticales (fónicas, morfosintácticas y léxicas) no aparecen marcadas por lo general. Así pues, según el usuario del corpus (por ejemplo, si éste es utilizado por un estudiante de español como segunda lengua), puede ser recomendable el soporte explicativo del profesor.

* Los antropónimos y topónimos no se corresponden por lo general con los reales.

FICHA TECNICA 1

a) José Luis Alonso de Santos, *Bajarse al moro*, Madrid, Cátedra, 2004.

-- Acto primero, escena cuarta

-- 4 minutos 50 segundos en la película

b) Datos de la película:

-- Año: 1988

-- Duración: 86min.

-- Director: Fernando Colomo

-- Guión: Joaquín Oristrell

-- Productora: Lolafilms/ Ion Films

-- Género: comedia

c) Situación comunicativa:

-- Tema: Alberto y Elena están metidos en la habitación. Chusa, cortándose las uñas, de muy mal humor, está hablando con Jaimito en el salón. Luego vienen dos chicos por la droga y se montan un jaleo de tiros.

-- Tono: informal

-- Modo o canal: oral

d) Tipo de discurso: conversación

e) Descripción de participantes:

-- Número de participantes: (6) Clave (A)Alberto (B)Jaimito (C)Elena (D)Chusa
(E)Abel (F) Nancho

-- Sexo:

Varón: (A) (B) () () (E) (F)

Mujer: () () (C) (D) () ()

-- Edad:

A, unos veinticinco años

B, ?

C, unos veintiún años

D, treinta y dos años

E, joven

F, joven

-- Profesiones:

A, policía

B, hace sandalias

C, estudiante

D, ?

E, ?

F, ?

-- Residencia: Madrid antiguo

-- Nivel sociocultural:

alto: () () () () () ()

medio: (A) () (C) () (E) (F)

bajo: () (B) () (D) () ()

f) Grado de prototipicidad coloquial:

conversación coloquial prototípica: (X)

conversación coloquial periférica: ()

CONVERSACIÓN 1

- 1 B: nada↓// no se oye nada↓// pero nada del verbo↑ nada↓// solamente el hipo↓
- 2 D: tú te crees que lo radian↑ o qué↓// ehto- esto no corta ¿eh? seguro que lo has
3 estado usando allí↑ con las sandalias↓/ es un recuerdo del Nasario y ya está→
- 4 B: qué cabronazo Alberto joder↓// a mí que estoy libre↑ me quita la chica↑ como
5 a un giliPOllas/ y tú que eres su novia↑ te deja aquí de guardia↓§
- 6 D: §no soy su
7 novia↓ que te quede claro ¿eh? ni estoy↑ de guardia ¿eh?/ ¡QUE no estoy↑ de
8 guardia!(5»)
- 9 B: por lo menos↑ se habrá quitao el uniforme digo yo↓// y ¿qué se lo va a quitar? si
10 no se lo quita ni pa(ra) mear↓// al principio↑ ((bien)) que se tiraba el rollo ¿no?
11 de que le iba a dar corte→ llevarlo y que lo del trabajo↑ era provisional↓
12 provisional↓⁴ y ahora anda todo el día↑ de maDERO!
- 13 D: ¿no quieres dejarlos en paz?§
- 14 B: §joder tía! se mete ahí el tío que te gusta con una
15 tía en la habitación↑ y tú aquí tan PANcha↓ ¿no?/ si ((quiereh)) como la sábana
16 de abajo↓ ¡qué pachorra! si no§
- 17 D: §si tú- si tú no lo fueras metiendo por allí↑ no te
18 hubieran pillao las ¡ladillas!§
- 19 B: §pero si yo↑ meto menos que Tin Tin↓ hombre↓//
20 ehto lo he pillao yo en el retrete de un bar fijo↓/ fijo↓
21 (LLAMAN A LA PUERTA)
- 22 a ver si con un poco de suerte↑ la madre le vuelve a joder el rollo↓⁵
- 23 E: hola tú↓
- 24 B: ¿qué queré(is)↓?
- 25 E: venimos↑ que nos vendáis algo↓
- 26 D: no no// no nos queda casi nada ¿eh? la semana que viene↓ la semana que viene↑
27 lo que querá(is)
- 28 E: oye↓// lo que sea/ aunque sea para un pico↓ nada más↓ ¿eh?

⁴ Entre risas.

⁵ Jaimito abre la puerta.

- 29 D: no no de eso↑ no tenemos↓ tú/ de eso↑ no tenemos na(da)
- 30 B: no tenemos na(da)
- 31 E: oye no me jodáis↓ los de parte abajo↑ nos han dicho que tenéis todo/ coca→
- 32 crack→ caballo→ de todo↓
- 33 B: sí hombre→ caballo yegua↑ y los [cuatro]⁶
- 34 F: [¡MIERDA!] este TÍO↑ se cree que SOMOS
- 35 GILIPOLLAS
- 36 E: saca eso↓ Nancho/ me cagüen su ¡pu ta MADre!⁷
- 37 F: está infectada de SIDA→ así que ¡QUIETOs!⁸
- 38 E: ahora mismo quito lo que tengáis
- 39 D: suelta↑ a mi primo tío→(6»)⁹
- 40 E: dile al que esté ahí dentro que salga§
- 41 B: §tranquilo tío↓
- 42 (GOLPEANDO LA PUERTA)
- 43 ¿Alberto? mira (a) ver si puees salir un momento↓ hombre que han venido unas
- 44 visitas↓ [por favor↓=]
- 45 [(RISAS)]
- 46 B: =¡Alberto sal de UNA vez joder!
- 47 A: qué COÑOO pasa [aho ra]¹⁰
- 48 E: [¡quieto!→] vamos
- 49 A: tranquilo
- 50 E: venga↓/ venga↓
- 51 A: [°(tranquilo)°]
- 52 E: [máas/] venga↓
- 53 A: °(tranquilo)°
- 54 E: quieto ahí/ ¡anda!↑ mi madre↓ si estaban metiendo no te jode→ sal para fuera↓
- 55 que te queremos↑ ver bien// ¡vamos!

⁶ Entre risas.

⁷ Saca una navaja y amenaza a Jaimito.

⁸ Con una jeringuilla amenaza a Chusa.

⁹ Se oye en este momento ruidos en la habitación.

¹⁰ Aparece por detrás de la puerta.

- 56 A: a ver ¿de qué viene esto!? ¿qué pasa!?
- 57 F: ¡tú QUIEto ahí MIEERDA!
- 58 E: y tú↑ no te *ta pes* taanto↓// está buena ¿eh? Nancho↑/ ¿te la quieres girar?
- 59 B: Alberto questos tíos↑ ((que)) han venio a por caballo↓ les he dicho que se nos
- 60 ha terminao y fíjate↓ cómo se han puesto→
- 61 D: que no se te escape→ que la liamo*h*
- 62 A: °(oye)° que le vas a hacer daño a la chica ¿eh?/// ¿qué pasa? ¿que queréis
- 63 caballo?/ ¿sólo eso? pues tráeles↑ el caballo de una vez↓§
- 64 E: §¿no teníais eh gordo?
- 65 ¿no teníais! ¿eh?/ ¡a ti te voy a partir la CABEZA!§
- 66 B: §¡TEN cuidao! tío que me
- 67 vas a hacer un siete en el cuello→§
- 68 A: §Saca las papelinas↑ que el chico tiene↑
- 69 necesidad// pero a ver que preparen el dinero§
- 70 E: §¡por el morro!/ estamos por el
- 71 morro// venga/ saca tú lo que tengáis↑ si no↑ me tiro a ésta↓ y a TI también↓
- 72 B: a ti te ha (e)ntrado el mono violador↑ o qué↓
- 73 A: oye no te lo montes↑ así/ si te quieres pinchar↑ te pinchas→ y ya está/ te chutas
- 74 bien↑ y tranquilo↓ pero no de jaleo/¿eh?§
- 75 B: §((hombre)) jodéis y si quieres
- 76 follar↑ pues follamos↓ pero follamos todos juntos↓ y con buen rollo ¿no? y sin
- 77 navaja↑ ni nada↓ ¿no? ¿verdad Chusa?
- 78 D: ¡SÍ!
- 79 A: oye ee- está ahí dentro/ un momento↑ ¿lo saco?
- 80 E: ¡quieto quieto! que vaya el gordo↓ vamos gordo→¹¹
- 81 D: ¡qué bien! ¿Elenita? pelota como los naturalistas↓ nos podíamos*h* desnudar
- 82 todos↓ y así estáamo*h* todos iguale*h*→¹²
- 83 B: ¡MANos arriba! ¡venga! venga/ os vais a largar de aquí↑ cagando hostias los
- 84 dos↓ ¿eh? os voy a pegar un tiro↓ que os vais a cagar↓ cuento tres/ ¡UNA!/

¹¹ Deja entrar a Jaimito en el cuarto y amenaza con la navaja a Alberto.

¹² Aparece en la puerta del cuarto Jaimito con la ropa de policía de Alberto a medio poner, pistola en mano apuntando nerviosísimo.

- 85 ¡DOs!¹³
- 86 D: (GRITOS)
- 87 B: ¡hostias!
- 88 A: ¡TÚ estás PIRAO! ¡trae pacá! ¡trae pacá! si nos DAs a uno o ¿iqué!?
- 89 B: yo qué sée↓ [yo qué sé Alberto→ yo qué sé ¡se me ha disparao! yo qué sé lo que
- 90 ha pasao↓]
- 91 D: [(RISAS)]
- 92 A: ¿¡QUÉ ha pasao!? que ¡has apretAO el gatillo↓ ESO es lo que ha pasao! que no
- 93 se disPARa sola ¡JODER!
- 94 B: ¿has visto? han sa- han salido cagaando leches↑§
- 95 D: §han salio cagaaando leches→
- 96 A: ¡INÚtil! ¡QUE eres inútil!§
- 97 D: §ya está bien ¿no? gracias a él↑ no nos ha pasao
- 98 nada ¿no? con tiro↑ o sin tiro↓
- 99 B: y han salio cagando leches↓
- 100D: síii (())
- 101A: ¿a ti qué te pasa? ¿te encuentras mal? ¡hale! ¡a potar!
- 102D: eso↓ métete en el baño↓ a ver si nos vas a echar aquí el zuumoo→
- 103A: eso es↓ vosotros reiros↓ me puedo buscar un follón↑ por tu culpa y vosotros↑ os
- 104 reís↓ ¿te crees que se puede manejar una pistola sin saber?// ¡no se te ocurra
- 105 volver a tocarla! no TIEnes ni *pu ta* idea de nada/ *ES to* ES un artefacto
- 106 peligroso↓ lo carga el diablo↓ y si no SABes↑ se te disPARAN↑ por nada↓
- 107 HACES así con esto↑ y con esta cara nada MÁ↓¹⁴
- 108D: (GRITOS)
- 109B: ¡ah!
- 110A: °(coño)°
- 111B: ¡Albertoo!
- 112A: lo siento↓
- 113B: ¡QUE me ha dejao MANCO!§
- 114D: §¡Alberto! [(¿que le has dao un tiro a mi

¹³ Con un tiro de la pistola.

¹⁴ Con un tiro de la pistola.

115 primo!))=]
 116C: [(ARCADAS)]¹⁵
 117A: [°(me cagüen la puta/ me cagüen la
 118 puta)°]
 119D: =¡Alberto!§
 120A: §si es que ha QUITAO el seguro↓ NO me dice nada↑ y se POne
 121 delante→

*Línea 59: a por, incorrección gramatical, propio del habla coloquial. Según la norma, se diría “han venido por caballo”.

*Línea 103: reiros, incorrección gramatical, uso del habla coloquial. Según la norma el imperativo de reírse en vosotros es “reíos”.

Explicaciones

Línea 4: cabronazo, vulgar malsonante. Más fuerte que *cabrón* que se refiere a una persona, que actúa con mala intención o que juega malas pasadas.

Línea 4: joder, vulgar malsonante. 1) para indicar extrañeza, sorpresa, admiración o disgusto, como en “qué cabronazo Alberto joder”; 2) fastidiar o molestar mucho, como en la línea 22 “joder el rollo” y en la línea 31 “no me jodáis”; 3) la expresión en la línea 54 “no te jode” también se indica la sorpresa.

Línea 5: gilipollas, vulgar malsonante despectivo. Tonto, de poco valor o de poca importancia.

Línea 12: madero, miembro de la Policía Nacional. Débese el remoquete al color del uniforme (pantalón beig, camisa de igual color y cazadora marrón), del mismo modo que se llamaban *grises*, también por el color indumentario, a los agentes de la Policía Armada, antecesora de la actual.

Línea 15: pancha, coloquial. Tranquila, reposada o satisfecha.

Línea 16: pachorra, coloquial. Calma o despreocupación excesivas en la forma de actuar.

¹⁵ Elena ha salido del lavabo. Al ver así a Jaimito, le dan de nuevo ganas de vomitar y vuelve a entrar.

Línea 18: pillao, coloquial. Del verbo *pillar*, coger, agarrar, o tomar. Se suele referir a algo sorprendido o desprevenido.

Línea 18: ladillas, insecto chupador, sin alas, de pequeño tamaño y que vive parásito en las zonas vellosas de los órganos genitales de las personas.

Línea 22: rollo, coloquial. Asunto o lío.

Línea 31: coca, coloquial. Cocaína. Crack, caballo (heroína), hachís, costo (hachís) y chocolate (hachís) también son nombres de droga.

Línea 34: mierda, coloquial. Expresión que se usa para indicar disgusto, rechazo o contrariedad.

Línea 36: me cagüen su puta madre, “me cago en...”, cagarse en algo, vulgar. Maldecirlo.

Línea 46: sal de una vez joder, mandato coloquial muy fuerte. A veces, para ser más fuerte, se dice “de una puta vez”.

Línea 47: coño, vulgar malsonante. Expresión que se usa para indicar extrañeza, sorpresa, admiración o disgusto.

Línea 54: metiendo, referido a tener una relación sexual en la conversación.

Línea 67: un siete, se refiere a herida o cicatriz que tiene la forma del número siete.

Línea 68: papelinas, en el lenguaje de la droga, envoltorio pequeño que contiene una dosis, generalmente de heroína o de cocaína.

Línea 70: por el morro, coloquial. Sin pagar.

Línea 71: me tiro a ésta, vulgar. Tener una relación sexual con ella.

Línea 73: te chutas, chutarse. En el lenguaje de droga, inyectarse una dosis.

Línea 81: pelota, coloquial. Desnudo.

Línea 83: largarse, coloquial. Marcharse.

Línea 83: cagando hostias, irse muy de prisa. Significa lo mismo “cagando leches” en la línea 94.

Línea 88: pirao, coloquial. Alocado o con poco juicio.

Línea 88: pacá, coloquial. Para acá. Otra expresión parecida que se usa con mucha frecuencia es “tira palante” = tira para adelante.

Línea 101: potar, coloquial. Vomitar.

Línea 103: follón, situación confusa agitada o embarazosa.

Línea 105: ni puta idea, expresión enfática para decir que no tiene idea o que no entiende nada.

TEXTO TEATRAL 1

ACTO PRIMERO

Escena cuarta

Noche del mismo día. En escena, CHUSA cortándose las uñas, de muy mal humor. Se abre la puerta de la calle y entra JAIMITO cargado de nuevo con cervezas de litro, ginebra, patatas fritas, etc.

- 1 JAIMITO. Ya estoy aquí. ¿Qué? ¿He tardado mucho?
- 2 CHUSA. Dos horas. Te lo puedes volver a llevar por donde lo has traído todo,
3 si quieres. Aquí ya no hace falta.
- 4 JAIMITO. ¿Dónde están? ¿Se han ido?
- 5 CHUSA. *(De mala uva.)* Ahí. *(Señala con la cabeza el cuarto.)*
- 6 JAIMITO. *(Se queda un momento en silencio, mirando la puerta cerrada.)* ¡Joder!
7 ¡También! Encima de que voy a por... ¿Y qué hacen?
- 8 CHUSA. ¿Tú qué crees?
- 9 JAIMITO. *(Sigue mirando descorazonado a la puerta.)* ¿Hace mucho que...?
- 10 CHUSA. Un rato.
- 11 JAIMITO. No se oye nada.
- 12 CHUSA. No. *(Se quedan los dos en silencio. Sólo se oye el cortauñas con el
13 que CHUSA sigue cortándose las uñas, ahora de los pies, haciéndose
14 todo el daño que puede.)* No corta. Seguro que lo has estado usando
15 con las sandalias.
- 16 JAIMITO. ¿Antes tampoco se ha oído nada?
- 17 CHUSA. No, antes tampoco se ha oído nada.
- 18 JAIMITO. Haberles dicho que esperaran, ¿no?
- 19 CHUSA. Se lo he dicho.
- 20 JAIMITO. ¿Y qué?
- 21 CHUSA. Ya lo ves.
- 22 JAIMITO. *(Acercándose más a la puerta, intentando escuchar.)* ¿Y no has oído
23 nada, nada, nada?
- 24 CHUSA. Te crees que lo radian o qué. *(Se fija en que sigue con todo en sus*

- 25 *brazos como un pasmarote. Le coge las bolsas y las pone sobre la*
26 *mesa.)* Ginebra y todo.
- 27 JAIMITO. Era para animar esto un poco.
- 28 CHUSA. No les ha hecho falta. Se la beberá su madre cuando venga.
- 29 JAIMITO. *(Reaccionando.)* Ese Alberto es que es un cabronazo. Me tiene ya
30 hasta la... Se mete ahí, con ella, y ¡hala! Ni cerveza, ni ginebra, ni
31 nada. *(Gritando.)* ¿Para eso he traído yo las patatas fritas?
- 32 CHUSA. No grites.
- 33 JAIMITO. A mí, como un gilipollas, me manda a por patatas fritas. Y a ti, que
34 eres su novia, te pone aquí de guardia.
- 35 CHUSA. No soy su novia, y no estoy de guardia.
- 36 JAIMITO. ¿Se ha quitado el uniforme?
- 37 CHUSA. Ha entrado con él, pero supongo que se lo habrá quitado.
- 38 JAIMITO. *(Merodea alrededor de la puerta, intentado adivinar cómo va lo de*
39 *dentro.)* No se lo quita ni para mear. Decía que no se iba a
40 acostumbrar a llevarlo, ¿te acuerdas? Fíjate ahora. Todo el día de
41 madero. *(Sigue al lado de la puerta. Parece que va a llamar.)*
- 42 CHUSA. ¿Te quieres quitar de ahí y dejarlos en paz?
- 43 JAIMITO. ¡Que no me da la gana! ¿Qué pasa, eh? Se mete ahí el tío que te
44 gusta con otra chorva y tú aquí, tan tranquilamente. Es que eres, tía,
45 como la sábana de abajo. ¡Qué pachorra, y qué...!
- 46 CHUSA. ¿Quieres que me ponga a llorar o que llame a los bomberos?
- 47 Además, ayer se lo pedimos nosotros, ¿no?
- 48 JAIMITO. Ayer era ayer, y hoy es hoy. Estábamos los cuatro... era otra cosa.
49 ¡Así no me da la gana!
- 50 CHUSA. Tú no tienes nada que ver en esto, ni yo tampoco. No sé cómo no te
51 das cuenta. *(Coge un jersey grandón de su armario, se lo pone y va*
52 *hacia la puerta de la calle.)*
- 53 JAIMITO. ¿A dónde vas?
- 54 CHUSA. Por ahí, a dar una vuelta hasta que acabe el numerito. *(Dolida.)* No
55 me importa nada, ¿sabes?, pero no me apetece estar aquí de guardia,
56 como tú dices.
- 57 JAIMITO. Es un mariconazo. Siempre hace lo que le da la gana, y cuando le da

- 58 la gana.
- 59 CHUSA. Pues ella tampoco es manca. Ha sido la que menos ha querido
60 esperar, qué te crees. *(Mira hacia la puerta.)* Al fin y al cabo fue
61 idea mía. Prepárale la cerveza y las patatas fritas para cuando
62 salgan que tomen algo. Estarán cansados. *(Llaman a la puerta de la*
63 *calle. Se miran.)*
- 64 JAIMITO. Abre, a ver si hay suerte y es otra vez su madre, y se les jode el plan
65 *(Al abrir CHUSA, vemos en el descansillo a dos chicos jóvenes, el*
66 *pelo muy corto, buena ropa, y evidentemente de clase social alta.)*
67 ABEL. *(Desde fuera.)* venimos de parte de Sebas *(Cara de CHUSA de no*
68 *saber quién es.),* el camarero del Pub Valentín, que os conoce; uno
69 alto, con bigote...
- 70 CHUSA. No sé quién es. *(A JAIMITO.)* ¿Tú sabes quién es? ¿Lo conoces?
- 71 JAIMITO. De vista. Es amigo de Ricardo, me parece. *(Entran, ABEL delante,*
72 *y detrás el otro, NANCHO, con pinta muy nerviosa y algo extraño*
73 *en la cara.)*
- 74 ABEL. Nos ha dicho que vosotros a lo mejor teníais algo para vendernos.
- 75 JAIMITO. No nos queda casi nada. *(A CHUSA.)* ¿Verdad?
- 76 ABEL. Lo que sea..., unos gramos... Lo necesitamos, aunque sólo sea para
77 un pico.
- 78 CHUSA. De eso no tenemos, tú. No tenemos nada.
- 79 ABEL. *(A JAIMITO.)* Has dicho antes que tenías un poco. Pues lo que sea,
80 ya. No jodas ahora. A ver si te vas a volver atrás.
- 81 JAIMITO. Oye, no, te he dicho que teníamos un poco, pero de chocolate, nada
82 más. Nosotros a eso no le damos.
- 83 ABEL. ¿Chocolate? Vamos, no jodas. *(Al otro, que está con el mono cada*
84 *vez más nervios.)* Este se cree que somos gilipollas. ¡Saca la navaja,
85 mecagüen su puta madre! *(Saca de pronto NANCHO una navaja y*
86 *amenaza, nerviosísimo, a JAIMITO y CHUSA, que retroceden*
87 *asustados.)*
- 88 ABEL. ¡Venga! ¡Tráelo aquí ahora mismo, todo lo que tengáis! Si no *(A*
89 *NANCHO.)* le metes un navajazo a ese muerto de hambre de
90 mierda. *(Se oyen en este momento ruidos y jadeos en la habitación.)*

- 91 *ABEL retrocede asustado al oírlo. Coge luego de un rincón una*
 92 *especie de barra de hierro que se encuentra. Va hacia JAIMITO,*
 93 *hablando a NANCHO.) ¡Coge a ésa, que no grite! (NANCHO lo*
 94 *hace, poniendo amenazador el cuchillo en el cuello de CHUSA,*
 95 *tapándole la boca con la otra mano. ABEL amenaza con el hierro a*
 96 *JAIMITO.) ¡Di al que esté ahí que salga! ¡Con cuidado! ¡Vamos!*
- 97 JAIMITO. *(Golpeando la puerta, tratando de aparentar normalidad, quedando*
 98 *muy falso en su intento.) ¿Alberto? ¿Estás ahí? Oye, Alberto, a ver*
 99 *si puedes salir un momento. Sal si puedes. No pasa nada, pero sal.*
 100 *(Se oye la voz de ALBERTO dentro refunfuñando, y las risas de*
 101 *ELENA. NANCHO acerca más el cuchillo a la garganta de*
 102 *CHUSA.) ¡Alberto! (Golpea ahora más fuerte.) ¡Sal, joder! ¡Sal de*
 103 *una vez! (Se oye dentro a ALBERTO protestar, y ruidos confusos.)*
- 104 ALBERTO. *(Apareciendo en calzoncillo por detrás de la puerta.) A ver qué*
 105 *coño pasa ahora... (ABEL llega hasta él, con la barra en alto, y le*
 106 *empuja contra la pared.)*
- 107 ABEL. *¡Quieto ahí! (Da una patada a la puerta abriéndolo del todo. Al*
 108 *fondo vemos a ELENA, paralizada y desnuda. Reacciona tapándose*
 109 *con lo primero que pilla.) Estaban chingando, no te jode. ¡Sal, sal*
 110 *para fuera, no te quedes ahí, que te queremos ver bien! (Sale*
 111 *ELENA despacio, aterrada. ALBERTO trata de meterse, avanzando.)*
- 112 ALBERTO. *¿Qué pasa? ¿A qué viene esto...?*
- 113 ABEL. *(Empujándole otra vez contra la pared, mucho más fuerte ahora, y*
 114 *levantando la barra sobre su cabeza.) ¡Que te estés quieto, mierda!*
 115 *(A ELENA.) ¡Venga, aquí! ¡Y no te tapes tanto, suelta eso! ¿Te da*
 116 *vergüenza? ¡Que lo sueltes, que te doy...! (A NANCHO, que está*
 117 *mirándola fijamente mientras sigue sujetando a CHUSA.) ¿Está*
 118 *buena, eh? ¿Te la quieres tirar? ¡Vosotros quietos! (ALBERTO mira*
 119 *a JAIMITO desconcertado, y éste trata de ganar tiempo y bajar un*
 120 *poco el clima de violencia.)*
- 121 JAIMITO. *Han venido a por caballo de parte del Sebas... un amigo; pero ya les*
 122 *hemos dicho que no teníamos... y se han puesto, fijate. (A*
 123 *NANCHO.) ¡Suéltela, que no va a hacer nada!, ¿verdad, Chusa?*

- 124 Cuidado con la navaja... Vamos a hablar... lo que sea... pero
 125 suéltala. (*ABEL ha cogido la punta del vestido con que se medio*
 126 *tapa ELENA poniéndoselo delante, y tira, mientras ella trata de*
 127 *retroceder sin soltar la prenda.*)
- 128 ALBERTO. Oye... que le vas a hacer daño a la chica... Nos sentamos y
 129 hablamos tranquilos, tíos, entre colegas, ¿no? Nos lo hacemos bien...
 130 sin jaleos... lo que queráis.
- 131 JAIMITO. ¡Pero suelta...! ¡Suéltala! ¡Que la sueltes! (*Se pone en medio. ABEL*
 132 *amaga con la barra y JAIMITO retrocede.*)
- 133 ABEL. (*A JAIMITO.*) ¡Te parto la cabeza como te metas otra vez! (*A*
 134 *ELENA.*) ¡Que te doy a ti, gilipollas! Estabas chingando, ¿eh? (*Da*
 135 *un fuerte tirón y se queda con la ropa en la mano. Ella se refugia*
 136 *desnuda detrás de ALBERTO.*)
- 137 ALBERTO. (*Cubriéndola, trata de ganar tiempo, y poder hacer algo.*) Bueno,
 138 bueno, ¿qué pasa? Que queréis caballo. Es eso sólo. ¿Si os lo damos
 139 nos dejáis en paz? (*A JAIMITO.*) Pues dales el caballo de una vez.
 140 ¿A que lo necesitáis? Pues ya está. Yo os lo traigo si queréis, que sé
 141 dónde está, pero sin hacer nada a nadie. No armar lío por estas cosas.
 142 Si necesitáis caballo...
- 143 ABEL. (*A JAIMITO, amenazador.*) ¿No teníais, eh? ¡Te voy a partir a ti...!
- 144 JAIMITO. ¡Pero suéltala! ¡Que la sueltes, que la vas a ahogar! (*JAIMITO*
 145 *retrocede asustado ante el amago de ABEL. A una señal de ABEL,*
 146 *NANCHO destapa la boca a CHUSA. JAIMITO ahora intenta seguir*
 147 *con el plan de ALBERTO.*) Casi la ahogas. Es que tenemos poco, y
 148 no os conocíamos. Luego, si os ponéis así, a lo bestia... Dáselo,
 149 Alberto...
- 150 ALBERTO. A ver, que preparen el dinero.
- 151 ABEL. Ahora gratis, ¿está claro? Y sin cachondeos. ¡Todo lo que tengáis,
 152 sácalo! Si no nos tiramos a ésta, y a ti también...
- 153 JAIMITO. A ti te ha entrado el mono violador hoy. No te lo montes así, tío, de
 154 verdad, que así no vas a ningún lado.
- 155 ALBERTO. Si quieres pincharte, te pinchas y ya está. Te chutas bien y tranquilo.
- 156 JAIMITO. Y si luego quieres follar, pues follamos, y no pasa nada, pero por las

- 157 buenas, ¿verdad, Chusa?
- 158 ALBERTO. Anda, guarda la navaja esa, y vamos a hablar...
- 159 ABEL. Lo primero la harina. Venga, traedlo aquí, todo.
- 160 ALBERTO. Está ahí dentro. Un momento, que lo saco. *(Va al cuarto.)*
- 161 ABEL. ¡Quieto! Que lo traiga este gilipollas. Venga, y cuidado.
- 162 JAIMITO. *(Va hacia el cuarto y mira a ALBERTO sin saber bien qué hacer.*
- 163 *Finalmente decide seguir adelante como sea con lo que cree que*
- 164 *pensaba hacer él.) Bueno, pues voy yo, pero no te enrolles mal.*
- 165 *(Trata de hacer una broma.)* Anda, Elena, sígueles haciendo un
- 166 strip-tease aquí a los amigos, mientras yo les traigo la harina: Tariro,
- 167 tariro... *(Entra en el cuarto canturreando música de strip-tease, y se*
- 168 *le oye seguir cantándolo dentro. Como la puerta ha quedado*
- 169 *entreabierta y pueden acercarse y mirar lo que pasa dentro, CHUSA*
- 170 *trata de llamar la atención para que dejen de estar pendientes de él)*
- 171 CHUSA. *(A ELENA.)* Vas a coger frío, y tú, Alberto, también. Estás
- 172 guapísimo en calzoncillos. Nos podríamos desnudar todos, y así
- 173 estábamos todos igual... *(Tararea ahora la misma música de*
- 174 *JAIMITO.)* Tariro, tariro... *(De pronto aparece en la puerta del*
- 175 *cuarto JAIMITO con la ropa de policía de ALBERTO a medio poner*
- 176 *pistola en mano apuntando nerviosísimo.)*
- 177 JAIMITO. ¡Manos arriba! ¡Aquí la policía! ¡Os mato si os movéis! ¡Arriba las
- 178 manos! ¡Arriba las manos ahora mismo, y suelta eso! ¡Y tú!
- 179 ¡Drogadictos, a la comisaría los dos, y a la cárcel! ¿Es que no oís?
- 180 Cuento tres y disparo: ¡Una, dos y tres! *(De pronto se le escapa un*
- 181 *tiro, que hace que todos reaccionen: ALBERTO y las dos mujeres*
- 182 *tirándose al suelo, y ABEL y NANCHO abriendo la puerta y*
- 183 *desapareciendo escaleras abajo a toda velocidad. ALBERTO se*
- 184 *levanta, va hacia JAIMITO, que se ha quedado paralizado mirando*
- 185 *la pistola, se la quita, va a la puerta y sale detrás de ellos en*
- 186 *calzoncillos. Se le oye fuera hablar con alguien.)*
- 187 ALBERTO. No, no es nada, padre. No se preocupe. Es que se me ha disparado al
- 188 limpiarla, sin querer. ¿Un agujero en la pared? Ponga usted otro
- 189 tapón. *(Entra y cierra. Coge su ropa que se está quitando JAIMITO,*

- 190 *y se la pone. ELENA se viste también.)*
- 191 ALBERTO. Era el cura. Esos están ya a diez kilómetros. *(Mira a JAIMITO.)* Tú
- 192 estás pirao. Si nos das a uno, ¿qué? Pero ¿has visto dónde has
- 193 apuntado?
- 194 JAIMITO. Se me ha escapado, Alberto, de verdad. No sé lo que ha pasado.
- 195 ALBERTO. Ha pasado que has quitado el seguro, y casi matas a alguien. Has
- 196 apretado el gatillo, si no no se dispara sola. Eso es lo que ha pasado.
- 197 ¡La madre que le...! Trae la gorra, anda... Inútil.
- 198 CHUSA. Ya está bien. Gracias a él no nos ha pasado nada, con tiro o sin tiro.
- 199 ELENA. Voy a devolver.
- 200 CHUSA. Pues échalo en el water, guapa, a ver si nos colocas aquí el zumo.
- 201 JAIMITO. *(Sorprendidísimo aún de su propia heroicidad.) Anda que... (A*
- 202 *CHUSA.) ¿Te has fijado? (Simula con la mano la pistola y hace el*
- 203 *tiro con la boca, soplando después el cañón.) ¡Pum...! (Le da la*
- 204 *risa.)*
- 205 CHUSA. *(Siguiéndole.)* Muy bien, pistonudo. ¿Has visto cómo corrían? Y la
- 206 cara que han puesto cuando te han visto salir con la pinta esa y la
- 207 pistola. Es que parecías del Oeste. *(Se ríe también.)*
- 208 ALBERTO. *(Acabando de vestirse.)* Eso, reiros. Casi matas a alguien, me puedo
- 209 buscar un follón por tu culpa, y os reís.
- 210 JAIMITO. Como vi que ibas tú a..., pues yo...
- 211 ALBERTO. No es lo mismo. ¿Pero tú te crees que se puede manejar una pistola
- 212 sin saber? Y yo no iba a disparar, ni mucho menos. ¡A quién se le
- 213 ocurre liarse a tiros! Si estaban ya medio convencidos. Dos minutos
- 214 más, y tan amigos. Como mucho ponerte el uniforme, o coger la
- 215 pistola y darles un susto en último extremo, pero no ponerse a
- 216 disparar, que estás loco.
- 217 CHUSA. Y dale.
- 218 ALBERTO. No se te ocurra volver a tocarla. ¿Me oyes?, que no tienes ni puta
- 219 idea de nada. Una pistola es muy peligrosa, las carga el diablo. *(Se*
- 220 *ha acabado de vestir, y ahora ilustra, pistola en mano, su*
- 221 *disertación.)* Si no sabes, se te disparan por nada. *(Como para*
- 222 *mostrar lo que dice, maneja la pistola, apunta, y dispara, metiendo*

- 223 *un tiro a JAIMITO en el brazo izquierdo. Se quedan todos de piedra)*
- 224 JAIMITO. ¡Huy, la...! ¡Que me ha dado un tiro éste...!
- 225 ALBERTO. Perdona. Se me ha disparado... Joder...
- 226 JAIMITO. *(Intentando sentarse.)* Me parece que me mareo. Sí, me mareo. Me
- 227 voy a desmayar... ¡Ay! *(ELENA, que ha salido del lavabo al oír el*
- 228 *tiro, al ver así a JAIMITO, le dan de nuevo arcadas y vuelve a*
- 229 *entrar.)*
- 230 CHUSA. *(Sujetando a JAIMITO.)* ¡A un hospital! *(Habla a ALBERTO, que*
- 231 *sigue mirando sin reaccionar.)* ¡Hay que llevarle a un hospital, o a la
- 232 Casa de Socorro...!
- 233 ALBERTO. *(A JAIMITO.)* Has quitado el seguro, no me dices nada, y te pones
- 234 ahí delante.
- 235 CHUSA. Deja de decir memeces. Hay que llevarle a algún sitio. ¡Una
- 236 ambulancia!
- 237 JAIMITO. ¡No, en una ambulancia no, que me da mucha aprensión! Mejor en
- 238 un taxi. Me mareo, me estoy..., se me va la...,
- 239 CHUSA. *(A ALBERTO.)* Sujeta, que se cae. ¡Que se cae!

FICHA TECNICA 2

a) José Luis Alonso de Santos, *Bajarse al moro*, Madrid, Cátedra, 2004.

-- Acto segundo, escena segunda

-- 1 minuto 30 segundos en la película

b) Datos de la película:

-- Año: 1988

-- Duración: 86min.

-- Director: Fernando Colomo

-- Guión: Joaquín Oristrell

-- Productora: Lolafilms/ Ion Films

-- Género: comedia

c) Situación comunicativa:

-- Tema: La policía ha cogido Chusa en el tren cuando ella vuelve del “moro”. Alberto recoge a toda prisa sus cosas y quiere irse con Elena. Jaimito le pide favor a Alberto para que ayude a Chusa.

-- Tono: informal

-- Modo o canal: oral

d) Tipo de discurso: conversación

e) Descripción de participantes:

-- Número de participantes: (3) Clave (A)Alberto (B)Jaimito (C)Elena

-- Sexo:

Varón: (A) (B) ()

Mujer: () () (C)

-- Edad:

A, unos veinticinco años

B, ?

C, unos veintiún años

-- Profesiones:

A, policía

B, hace sandalias

C, estudiante

-- Residencia: Madrid antiguo

-- Nivel sociocultural:

alto: () () ()

medio: (A) () (C)

bajo: () (B) ()

f) Grado de prototipicidad coloquial:

conversación coloquial prototípica: (X)

conversación coloquial periférica: ()

- 1 A: lo siento↓ Jaimito/ lo siento↓
- 2 B: pues no lo sientas tanto↑ y haz algo↓ ¡joder!
- 3 A: no puedo meterme en este lío↓/ y menos después del tiro tuyo ese
- 4 B: ((querrás)) decir del tiro que me pegaste↓ ¿¡o no te acuerdas!?
- 5 A: no puedo meterme en este lío/ ME LA jueego§
- 6 B: §¿y Chusa no se la juega? ¿eh?§
- 7 A: §os
- 8 lo he dicho un millón de veces que NO quería saber NADA de vuestros rollos//
- 9 ella sabía que si iba a por hachís↑ la podían coger/ ¿o no?// pues (la) han cogido/
- 10 hay que responsabilizarse CADA UNO↑ de su vida y no ANdar por ahí jodiendo
- 11 a los demás ¿¡me enTIENdes!?
- 12 B: hay que JODERse↓ Alberto
- 13 C: y ¿cómo la habrán cogido en el tren?
- 14 A: ¡porque es tonta del culo! se habrá puesto a fumar ahí→ a ofrecer a la
- 15 gente→§¹⁶
- 16 B: §Alberto/ te lo pido por favor↓ te lo pido por ella→ coño→ de
- 17 verdad→ por mí↓ por todo↓ joder↓ vamos juntos↓ les dices que me dejen verla
- 18 un momentito↑ y nada más↓ un momentito↓ ¡coño! [=
- 19 A: [no le hacen na(da)]
- 20 B: =a ver si le va a pasar algo ¡CO[ÑOO! ¡le van a pegar!]=¹⁷
- 21 A: [no le hacen nada]
- 22 B: =[¡que le van a PEGAAR!]
- 23 A: [¡no le hacen nada!] sólo la tienen allí↓ la interrogan↑ y le quitan lo que sea
- 24 ¡nada más!§
- 25 B: §sólo es un momento↓ te estoy pidiendo que me dejes solamente un
- 26 momento ¡joder! [¡eres un hijo puta!]=
- 27 A: [¡Jaimito!]
- 28 B: =¿no te das cuenta?// ¿eh?// ahora voy y le digo a la policía que la pasta para
- 29 comprar el costo↑ era tuya↓ ¿te enteras?↓ y te van a dar por el culo↓ ¡te van a
- 30 dar po'l culo!¹⁸

¹⁶ Jaimito, haciendo de tripas corazón, intenta entrar a Alberto con una nueva estrategia.

¹⁷ Jaimito agarra a Alberto.

- 31 C: ¡Alberto! (10»)
- 32 A: ((vamos)) lo siento↓ Jaimito/ perdóname/// haré lo que pueda pero más adelante
- 33 ¿eh?/// y Chusa no se va a morir por esto↓ le pasa a más gente y no se muere↓
- 34 °(¡joder!)° no sé cómo no te das cuenta↑ de que si me VEEN ahora con
- 35 vosotros↑ me la cargo↓¹⁹
- 36 °(Mierda)°

*Línea 8: lo, incorrección gramatical. El Complemento Directo de la frase es “que no quería saber nada de vuestros rollos”.

Explicaciones

Línea 14: tonta del culo, expresión coloquial y malsonante para decir que es muy tonta.

Línea 28: pasta, dinero. Y en la línea 9 de la conversación 4 “pelas” se refieren a las pesetas.

Línea 29: dar por el culo, vulgar malsonante y fuerte. Fastidiar o hacer algo malo.

Línea 35: me la cargo, cargársela. Alguien recibe un castigo o una reprimenda.

TEXTO TEATRAL 2

ACTO SEGUNDO

Escena segunda

Ha pasado casi una hora. En escena ALBERTO, solo, recogiendo a toda prisa sus cosas y metiéndolas en maletas y cajas de cartón. Se abre la puerta de la calle y aparece JAIMITO.

- 1 JAIMITO. *(Entrando.)* Nada, que no me han dejado verla. Y encima casi me gano
- 2 un par de hostias. *(Se da cuenta de lo que está haciendo ALBERTO.)*

¹⁸ En ese momento, Alberto le da en el brazo herido sin querer al forcejear. Jaimito se repliega agarrándose con dolor.

¹⁹ Jaimito abre la puerta y sale sin decir nada. Alberto la cierra con fuerza.

- 3 ¿Qué pasa? ¿Qué estás haciendo?
- 4 ALBERTO. *(Muy incómodo de que haya vuelto antes de que le diera tiempo a*
5 *recoger y marcharse.)* Ya lo ves. Recogiendo mis cosas.
- 6 JAIMITO. ¿Recogiendo? ¿Por qué? ¿Qué ha pasado? ¿Y Elena?
- 7 ALBERTO. Se ha ido.
- 8 JAIMITO. ¿Que se ha ido? ¿Adónde? Para un momento, ¿no? Deja ya eso. ¡Para!
- 9 ALBERTO. Oye, me voy. Es en serio.
- 10 JAIMITO. ¿Que te vas? ¿Dónde te vas?
- 11 ALBERTO. *(Sigue recogiendo.)* A casa de mis padres.
- 12 JAIMITO. Alberto, no te comprendo, de verdad. Chusa está detenida, ¿no te das
13 cuenta? Tienes que ir tú, que a ti sé que te dejan entrar y hacer lo que
14 puedas...
- 15 ALBERTO. Lo siento.
- 16 JAIMITO. ¿Que lo sientes? Estás aquí, llevándote tus cosas... ¿Y lo sientes? Pues
17 no lo sientas tanto y haz algo.
- 18 ALBERTO. ¿Qué quieres que haga? No puedo meterme en ese lío, no sé cómo no
19 te das cuenta, y menos después del tiro tuyo ese.
- 20 JAIMITO. Dirás del tuyo, el que me diste, ¿no?
- 21 ALBERTO. Del que sea, para el caso es lo mismo. No puedo meterme, me la juego
- 22 JAIMITO. ¿Y ella? ¿Ella no se la juega? Tú has dicho antes que si no se la saca
23 de ahí la llevan a Yserías.
- 24 ALBERTO. Tú no entiendes de esas cosas, así que cállate.
- 25 JAIMITO. Tú sí, ya lo veo. Tú entiendes demasiado. *(Se queda mirándolo*
26 *fijamente. El otro sigue recogiendo.)*
- 27 ALBERTO. Os he dicho un millón de veces que no quería saber nada de vuestros
28 rollos. Conmigo ya no contéis más. Se acabó. Ya está bien. Ella sabía
29 que si iba a por hachís la podían coger, ¿o no? Pues la han cogido.
30 Hay que atenerse a las consecuencias de lo que se hace en la vida,
31 coño, y no andar liando siempre a los demás para que le saquen a uno
32 de los jaleos. Además, ahora no se puede hacer nada ya.
- 33 JAIMITO. Lo mejor es hacer la maleta, ¿verdad?, y largarse. Hay que joderse.
34 *(ALBERTO sigue a lo suyo y JAIMITO, haciendo de tripas corazón,*
35 *intenta entrarle con una nueva estrategia.)*

- 36 Por favor, venga, somos amigos, ¿no?, por favor te lo pido, aunque
 37 sólo sea verla un momento y hablar con ella. Luego ya te vas si
 38 quieres, pero ahora... Hablas con los de allí, por eso no te va a pasar
 39 nada, o que me dejen entrar a mí si no, que soy su primo... A ver si le
 40 van a pegar o le hacen algo...
- 41 ALBERTO. Venga, no digas idioteces. No le hacen nada. Sólo la tienen allí, la
 42 interrogan y le quitan lo que sea.
- 43 JAIMITO. Vamos un momento, anda, por favor... *(Le sujeta.)*
- 44 ALBERTO. Suéltame.
- 45 JAIMITO. ¡Qué cabrón eres! Pues de aquí no sales, así si vienen te agarran aquí.
 46 *(Se pone delante de la puerta.)* Pienso decir que eres el que pones el
 47 dinero y el que lo hace todo, ¡para que te jodas! ¿Me oyes bien? *(Se*
 48 *acerca a él y le agarra.)*
- 49 ALBERTO. ¡Que me sueltes! ¡Suéltame, que te...! *(Le da en el brazo herido sin*
 50 *querer al forcejear. JAIMITO se repliega agarrándose con dolor.)*
 51 Lo siento. ¿Te he hecho daño? Perdona. Tienes que entenderlo. Haré
 52 lo que pueda, pero más adelante; ahora me voy. Puedo irme cuando
 53 quiera, ¿no? ¿O es que me tengo que quedar aquí a vivir con vosotros
 54 toda la vida? Tú estás jodido por lo que estás jodido. Pues lo siento,
 55 tío, Elena se viene conmigo. Nos vamos juntos, y nos vamos. Y ya
 56 está. Qué se va a hacer. La vida es así, no me la he inventado yo. Y
 57 Chusa..., tampoco se va a morir por esto. Le pasa a más gente y no se
 58 muere. Aquí cada uno hace lo que le conviene, ¿o me ha preguntado
 59 ella a mí acaso si me parecía bien que fuera a eso? Yo no me meto, te
 60 lo he dicho, así que... ¡Yo no soy el padre de nadie aquí, coño! No sé
 61 cómo no te das cuenta de que si me ven ahora con vosotros me la
 62 cargo.
- 63 JAIMITO. ¿Te lo ha dicho eso también tu padre?
- 64 ALBERTO. No metas a mi padre que no tiene nada que ver.
- 65 JAIMITO. Anda, tío, pues vete. Vete a tomar por culo de aquí, que no te quiero ni
 66 ver. Y llévatelo todo bien. Lo que dejes aquí lo tiro por la ventana.
- 67 ALBERTO. Si te pones así, mejor.
- 68 JAIMITO. Claro, mejor. ¡Qué madero eres y qué cabrón! *(ALBERTO se revuelve*

- 69 *echando mano a la porra instintivamente al sentirse insultado.)*
- 70 JAIMITO. Sí, eso, saca la porra y dame con ella. Así te quedas a gusto. ¡Tu puta
- 71 madre!
- 72 ALBERTO. (*Va hacia él.*) ¡Ya! ¡Vale ya, ¿eh?! ¡Vale! (*JAIMITO le da un golpe*
- 73 *fuerte al casete, que está encima de la mesa, tirándolo al suelo.*)
- 74 ¡Que es mío! ¡Qué pasa! ¡Que te meto una que te...!

FICHA TECNICA 3

a) José Luis Alonso de Santos, *Bajarse al moro*, Madrid, Cátedra, 2004.

-- Acto segundo, escena tercera, parte I

-- 1 minuto en la película

b) Datos de la película:

-- Año: 1988

-- Duración: 86min.

-- Director: Fernando Colomo

-- Guión: Joaquín Oristrell

-- Productora: Lolafilms/ Ion Films

-- Género: comedia

c) Situación comunicativa:

-- Tema: Han soltado a Chusa. En la calle se encuentra con Jaimito que acaba de bajarse del autobús a venir a verla.

-- Tono: informal

-- Modo o canal: oral

d) Tipo de discurso: conversación

e) Descripción de participantes:

-- Número de participantes: (2) Clave (B)Jaimito (D)Chusa

-- Sexo:

- Varón: (B) ()
 Mujer: () (D)
 -- Edad:
 B, ?
 D, treinta y dos años
 -- Profesiones:
 B, hace sandalias
 D, ?
 -- Residencia: Madrid antiguo
 -- Nivel sociocultural:
 alto: () ()
 medio: () ()
 bajo: (B) (D)

f) Grado de prototipicidad coloquial:

- conversación coloquial prototípica: (X)
 conversación coloquial periférica: ()

CONVERSACIÓN 3

- 1 D: ¡Jai(me)!
- 2 B: pero [¡Chusa!=]
- 3 D: [¡Jai(me)!]
- 4 B: =pero- pero ¿QUÉ haces tú aQUÍ?↓
- 5 D: me han soltao↑ ya lo ve↓§
- 6 B: §pueh yo↑ venía a buhcarte↑ y tú te VAaa↓§
- 7 D: §y qué ¿quería? ¿que me tuvieran allí toda la vida?→//²⁰ ¿qué tal el brazo?
- 8 B: muy bien↓ ya lo muevo muy bien mira↓/ mira↑/ en el hospital↑ me trataban↑
- 9 como a un marQUÉS↓ cla(ro) °(eh que)° lah heridas de bala↑ dan mucho
- 10 rehpeto↓ °(bueno)° las enfermeras↑ todo el día↑ venga a traerme platos de
- 11 comida↓ claro como estaban todo↓ los policías interrogándome→ se debían de

²⁰ Entre risas y besos.

- 12 creer↑ que era de la ETA por lo menos↓
- 13 D: (RISAS)§
- 14 B: §¿noh tomamos↑ una^h cañitas? venga↓(5»)²¹
- 15 D: tenían que soltarme↑/ o mandarme a Yaserías↓/ así que aquí estoy↑// tendré un
- 16 juicio cuando sea/// me pillaron↑ con un montón↓ tresciento^h gramoh por lo
- 17 menos/ pero la denuncia↑ es de haberme pillao naa media bola/ cincuenta
- 18 gramos// lo demás↑ ha desaparecido por el camino↓/// QUÉ negocio tienen
- 19 montao algunos→ ¿eh?/// yo↑ pensaba pedirle a Alberto ((poh)) que mirara a
- 20 ver↑ QUIén se lo había quedao
- 21 B: °(Chusa)°/ pasa de Alberto de verdad↓ te lo digo/ y de la chica también↓

Explicaciones

Línea 10: venga a, expresión para indicar mucha frecuencia o mucha cantidad.

Línea 10: platazos, se refiere a que hay mucha cantidad de comida.

Línea 14: cañitas, caña. Se refiere a cerveza.

TEXTO TEATRAL 3

ACTO SEGUNDO

Escena tercera (I)

- 1 CHUSA. ¿Hay alguien? ¿No hay nadie?
- 2 JAIMITO. ¿Qué haces tú aquí? ¿Pero no estabas en la cárcel?
- 3 CHUSA. Me han soltado, ya lo ves.
- 4 JAIMITO. ¿Que te han soltado? ¿Pero cómo que te han soltado?
- 5 CHUSA. Parece que no te gusta. Me han soltado porque me han soltado. ¿O
- 6 querías que me tuvieran allí toda la vida?
- 7 JAIMITO. Después del lío que he armado para que un abogado fuera a verte esta
- 8 tarde... Ahora irá y no estás allí. No sé qué le voy a decir, después del
- 9 rollo que le he tenido que meter. Es muy bueno, se llama Alfredo

²¹ Entran en el bar los dos.

- 10 Alonso, y le he estado explicando todo...
- 11 CHUSA. Sécate, que vas a coger un trancazo si sigues ahí calado.
- 12 JAIMITO. Iba a ir esta tarde, fíjate. Con lo ocupado que está...
- 13 CHUSA. Bueno, pues le llamas y le dices que no vaya. ¿Dónde están éstos?
- 14 JAIMITO. Se han largado.
- 15 CHUSA. ¿A dónde?
- 16 JAIMITO. Se han largado del todo; se han abierto, tía. Se han llevado sus cosas...
- 17 Quedan esas cajas de ahí; van a venir luego a por ellas. En eso han
- 18 quedado.
- 19 CHUSA. ¿Pero, cómo? ¿Qué ha pasado?
- 20 JAIMITO. Se han largado, juntos, los dos. Los dos y sus madres. Los cuatro.
- 21 Bueno, y el padre. Se van a casar. Han cogido un piso en Móstoles. El
- 22 día que yo salí del hospital, y te cogieron a ti, fue todo un lío.
- 23 CHUSA. ¿Qué tal sigue tu brazo?
- 24 JAIMITO. Bueno, mira. Le puedo mover ya. Mañana o pasado me quito esto.
- 25 Pues nada, que se han ido.
- 26 CHUSA. ¿Alberto también?
- 27 JAIMITO. ¿No te digo que se han ido los dos juntos? ¿Y cómo es que te han
- 28 soltado, así, de pronto?
- 29 CHUSA. Me han tenido tres días. Allí no podían tenerme más. Me tenían que
- 30 soltar o mandar a Yserías, así que aquí estoy. Tendré un juicio
- 31 cuando sea. Me pillaron con un montón, trescientos gramos por lo
- 32 menos, pero la denuncia es por haberme encontrado media bola.
- 33 Cincuenta gramos. Yo no iba a protestar, claro. Lo demás ha
- 34 desaparecido por el camino.
- 35 JAIMITO. Mejor, ¿no? Por tan poco no te va a pasar nada.
- 36 CHUSA. Qué negocio tienen montado algunos. Pensaba pedirle a Alberto que
- 37 mirara a ver quién se lo ha quedado.
- 38 JAIMITO. Olvídate de Alberto. ya ves cómo ha ido a verte, y lo que se ha
- 39 preocupado. Pasa de él, de verdad te lo digo. Y de ella, igual.
- 40 CHUSA. ¿Te han tratado bien en el hospital?
- 41 JAIMITO. Como a un marqués. Las heridas de bala dan mucho prestigio. Y luego
- 42 como ha ido varias veces la policía a interrogarme, allí creían que era

- 43 de la ETA por lo menos. No veas los platos de comida que me
 44 llevaban. Un respeto, tía. La gente, muy maja. Y las enfermeras, de
 45 ésas que ya no quedan. ¿Y a ti, en la comisaría?
- 46 CHUSA. No me han hecho ni caso. Me han tenido allí tres días, y luego me han
 47 soltado.
- 48 JAIMITO. Oye, voy un momento a llamar a Alfredo, el abogado, a ver si no se ha
 49 ido todavía. Llamo desde la casa del cura, el de al lado. Es que éstos se
 50 hicieron amigos suyos cuando no estábamos aquí. Viene muchas veces
 51 Es simpático; y como le gusta cocinar... Ya sabes que a mí eso de la
 52 cocina, fatal. Estos días, como estaba solo... Bueno, vengo en seguida
 53 y hablamos. Hay té hecho, si quieres. Hasta ahora.

FICHA TECNICA 4

a) José Luis Alonso de Santos, *Bajarse al moro*, Madrid, Cátedra, 2004.

-- Acto segundo, escena tercera, parte II

-- 1 minuto 37 segundos en la película

b) Datos de la película:

-- Año: 1988

-- Duración: 86min.

-- Director: Fernando Colomo

-- Guión: Joaquín Oristrell

-- Productora: Lolafilms/ Ion Films

-- Género: comedia

c) Situación comunicativa:

-- Tema: Chusa ha vuelto a casa. Elena está cogiendo sus cosas en el salón. Ésta le dice a Chusa que le devuelva el dinero.

-- Tono: informal

-- Modo o canal: oral

d) Tipo de discurso: conversación

e) Descripción de participantes:

-- Número de participantes: (2) Clave (C)Elena (D)Chusa

-- Sexo:

Varón: () ()

Mujer: (C) (D)

-- Edad:

C, unos veintiún años

D, treinta y dos años

-- Profesiones:

C, estudiante

D, ?

-- Residencia: Madrid antiguo

-- Nivel sociocultural:

alto: () ()

medio: (C) ()

bajo: () (D)

f) Grado de prototipicidad coloquial:

conversación coloquial prototípica: (X)

conversación coloquial periférica: ()

CONVERSACIÓN 4

- 1 C: °(ah hola↓/// creíamos que estabas en→)°§
- 2 D: §oh sí/ querían↑ que me quedara//
- 3 pero no me gustaba el hotel↓ así que→
- 4 C: me alegro↑ de que estés bien↓/// me voy↑ con mi madre// es provisional↓/ sólo
- 5 hasta que Alberto y yo→§
- 6 D: §os vayáis↑ a Móstoles sí↓
- 7 C: ¿te ha dicho Jaimito?
- 8 D: ¿eh?/ pss// m(eh)a dicho

- 9 C: oye que-/// que por lo de las pelasc que te presté que no te preocupes ¿eh?/ más
 10 adelante cuando tú veas→ que puedes me las devuelves↓// es que/ como las
 11 saqué de la cartilla y ahora con el piso y eso↓// pero vamos tú no te
 12 preocupes ¿eh? cuando puedas/ aunque// si puedes ahora algo→ y luego poco
 13 a poco↓§
- 14 D: §me cogió la policía↓ ¿sabes? me quitaron TODO
- 15 C: ya/ pero yo sólo te las dejé↓ la verdad/ Alberto me ha dicho que te lo diga§
- 16 D: §(mentira/ mentira)°
- 17 C: una cosa es ser amigas↓ Chusa/ pero el DINERO es el DINERO↓
- 18 D: pueh no te la voy a dar pa(ra) que te enteres↓/ NO las teengo ¿eh?/ pero si las
 19 tuviera tampoco te las daría
- 20 C: estás así por él ¿verdad?
- 21 D: ¿por Alberto?/// PA(ra) TI PA(ra) SIEEMpre// tengo yo treinta y dos TACOS↑
 22 y MUchos Albertos encima↓ ¿me ENTIENDes?
- 23 C: ¿sabes una cosa?/ que así no se puede vivir todo el día colgada↓// vas a
 24 acabar mal↓ Chusa/ muy mal
- 25 D: me vas a contar ahora tu vida↓ Elena↑

Explicaciones

Línea 21: tacos, plural, coloquial. Años de edad de una persona.

Línea 23: colgada, coloquial. Totalmente pendiente, con final incierto.

TEXTO TEATRAL 4

ACTO SEGUNDO

Escena tercera (II)

- 1 CHUSA. Bueno, pasa, ¿no? No te quedes ahí parada.
- 2 ELENA. Creíamos que estabas...
- 3 CHUSA. Me han soltado. Si quieres sentarte... Como si estuvieras en tu casa.
- 4 Ya sabes dónde está todo.
- 5 ELENA. ¿Te ha dicho Jaimito...?

- 6 CHUSA. Sí, me ha dicho Jaimito. ¿Quieres un té?
- 7 ELENA. Sí, gracias.
- 8 CHUSA. Pues cógelo, está en la cocina, ¿o te lo tengo que traer yo también?
- 9 ELENA. He quedado aquí con Alberto para acabar de llevarnos lo que queda.
- 10 Me alegro de que estés bien.
- 11 CHUSA. Gracias. ¿Y qué tal tu madre?
- 12 ELENA. Bien. Ahora estoy viviendo allí otra vez, hasta que nos casemos. Ya
- 13 tenemos el piso, en Móstoles. Si quieres puedes venir un día a verlo.
- 14 CHUSA. No, gracias.
- 15 ELENA. Ahora hay metro ya.
- 16 CHUSA. Sí, pero no. De verdad. Déjalo.
- 17 ELENA. Oye, Chusa, tengo que decirte una cosa... Por las pelás esas no te
- 18 preocupes ahora. Más adelante, cuando buenamente puedas, me las
- 19 das, pero ahora me imagino que no tendrás veinticinco mil pesetas
- 20 aquí... Es que como me las dejó mi madre... Y ahora además, con el
- 21 piso y eso... Pero vamos, cuando tú puedas, o si puedes ahora algo, y
- 22 luego poco a poco...
- 23 CHUSA. Me cogió la policía. ¿Sabes? Me lo quitaron.
- 24 ELENA. Pero yo sólo te lo dejé, Chusa, la verdad.
- 25 CHUSA. Ya. Si todo iba bien, y lo vendíamos y ganábamos pelás, para las dos.
- 26 si me lo quitaban, me lo has dejado, ¿verdad? Qué lista eres tú también
- 27 ELENA. Mira, yo no quiero que Alberto se meta en esto, pero él me ha dicho
- 28 que te lo diga. Una cosa es ser amigos, pero el dinero es el dinero.
- 29 CHUSA. Pues no te las voy a dar, para que te enteres. No las tengo, pero si las
- 30 tuviera tampoco te las daría. Y ya te puedes ir metiendo a Alberto por
- 31 donde te quepa.
- 32 ELENA. No sé por qué te pones así. Somos amigas, ¿no?
- 33 CHUSA. Me pongo así porque me da la gana. Y no somos amigas.
- 34 ELENA. Estás así por lo de Alberto. pues lo siento.
- 35 CHUSA. Pues no lo sientas, y que te aproveche.
- 36 ELENA. ¿Sabes lo que te digo? Que tiene razón mi madre. Así no se puede
- 37 vivir. Cualquiera día vas a acabar en cualquier sitio. Yo te lo digo por
- 38 tu bien. Una cosa es pasarlo bien, y la libertad y todo eso, y otra cosa

- 39 es como tú vives. Mi madre me ha dicho...
- 40 CHUSA. Oye, guapa, no querrás contarme tu vida ahora. Ni la de tu madre, la
- 41 de la piscina.
- 42 ELENA. Entonces, lo del dinero, ¿qué le digo a Alberto?, y a mi madre...
- 43 CHUSA. Diles lo que te dé la gana.
- 44 ELENA. Anda, que también en qué hora se me ocurriría a mí.
- 45 CHUSA. Eso digo yo. En qué hora.
- 46 JAIMITO. Ya se había ido... Hola. ¿Qué tal?
- 47 ELENA. He venido a por las cosas. Ahora viene Alberto. ¿Qué tal el brazo?
- 48 JAIMITO. Bien, muy bien gracias. ¿Quieres un té? ¿Y qué tal todo? Estás muy
- 49 guapa, de verdad. Pero siéntate, mujer. A Chusa ya la han soltado, ya
- 50 ves qué suerte, ¿verdad? ¿Y qué tal la casa?
- 51 ELENA. Bien, la estamos amueblando. Ahora vivo con mi madre.
- 52 JAIMITO. Ya. ¿Chusa? ¿Te pasa algo?
- 53 CHUSA. La saliva por la garganta me pasa.
- 54 ELENA. Está enfadada. Peor para ella. Dos trabajos tiene.
- 55 CHUSA. ¡Eres una estúpida, eso es lo que eres! ¡Una mema, con esa carita de
- 56 mosquita muerta!
- 57 JAIMITO. Bueno, déjalo...
- 58 CHUSA. “Que me he escapado de casa porque no aguanto a mi mamaíta...”
- 59 ELENA. ¡Tú lo que tienes que hacer es devolverme el dinero que me debes!
- 60 JAIMITO. Basta ya, deja... Y tú... Por favor.

FICHA TECNICA 5

a) José Luis Alonso de Santos, *Bajarse al moro*, Madrid, Cátedra, 2004.

-- Acto segundo, escena tercera, parte III

-- 1 minuto 50 segundos en la película

b) Datos de la película:

-- Año: 1988

-- Duración: 86min.

- Director: Fernando Colomo
- Guión: Joaquín Oristrell
- Productora: Lolafilms/ Ion Films
- Género: comedia

c) Situación comunicativa:

- Tema: Chusa y Jaimito llegan al portal de casa y ven a Alberto y sus padres cogiendo cosas para irse.
- Tono: informal
- Modo o canal: oral

d) Tipo de discurso: conversación

e) Descripción de participantes:

- Número de participantes: (5) Clave (A)Alberto (B)Jaimito (D)Chusa
(G)Doña Antonia (H) Padre de Alberto

-- Sexo:

Varón: (A) (B) () () (H)

Mujer: () () (D) (G) ()

-- Edad:

A, unos veinticinco años

B, ?

D, treinta y dos años

G, mayor

H, mayor

-- Profesiones:

A, policía

B, hace sandalias

D, ?

G, ?

H, trabaja en un banco después de salir de la cárcel

-- Residencia: Madrid antiguo

-- Nivel sociocultural:

alto: () () () () ()
 medio: (A) () () (G) (H)
 bajo: () (B) (D) () ()

f) Grado de prototipicidad coloquial:

conversación coloquial prototípica: (X)
 conversación coloquial periférica: ()

CONVERSACIÓN 5

- 1 B: se LARGAN tía// se abren los dos/ y su madre↑/ bueno y el padre→
 2 A: ha habido suerte ¿eh?// me alegro//²² ¡Chusa!
 3 G: hi(ja) ¡qué humor!
 4 A: °(Chusa)°
 5 D: ¿qué?
 6 A: ¿cómo esTÁS↓?§
 7 B: §señora↓/ señora→/ [que esta mesita↑ es mía↓]
 8 D: [bien//] jodida ¿y tú?§
 9 H: §Antonia↓ deja el
 10 palique↑ y atiende la reclamación↑ del cabaLLERO↓§
 11 B: §que le estoy diciendo↑
 12 señora↑/ que ESTA mesita↑ es mía↓§
 13 G: §como estaba↑ entre las cosas de mi hijo→
 14 D: la mesa camilla↑ también es en parte tuya↓ te puedes↑ llevar una pata↓ si
 15 quieres↓
 16 A: °(Chusa eh tú→)°
 17 D: Chusa↑ tú↓ ¿qué?
 18 A: puedo dejarlo↑ cuando quiera↓ sin el rollo↓ ¿no?²³
 19 H: ¡Alberto!/ baja a echar una mano↓ ¿no?
 20 A: °(mierda)°

²² Chusa no responde y entra en el portal para subir a casa.

²³ Chusa sube por las escaleras sin decir nada.

- 21 B: ahora mismo subo/ Chusa/ en cuanto termine↑ de controlar la mudanza↓/ que
 22 aquí hay MUcha URRACA/ ¿vale?
- 23 A: Chusa// siento mucho que te cogieran↓ y todo lo que ha pasado/// me hubiera↑
 24 gustado poder→/// ¿cómo te pillaron?↑
- 25 D: en el tren// por hacerle↑ un favor a uno/ tenía una cara de bueno↑ que se la
 26 pisaba y luego→ resulta↑ de que era policía↓/ hoy en día↓ es quee no te puedes
 27 fiar↑ de nadie ¿eh?/// Alberto§
- 28 A: §¿sí?
- 29 D: la LLave/ que TÚ ya no la necesITAS↑ para nada(8»)²⁴ cuatro año*h* ¿no?
- 30 A: sí// cuatro años/// bueno/ ya hablaremos↑ más tranquilamente↓ otro día ¿eh?
- 31 D: sí/ el día↑ de los Santos Inocentes
- 32 A: °(adiós)°

*Línea 26: de que, incorrección gramatical, dequeísmo en el habla coloquial. Según la norma, se diría “resulta que era policía”.

Explicaciones

Línea 1: se abren, abrirse. Marcharse, largarse.

Línea 8: jodida, vulgar malsonante. Difícil o complicada; enferma o muy cansada.

Línea 10: palique, coloquial. Charla o conversación intrascendentes, especialmente si se mantienen animadamente y sin prisas.

Línea 22: urraca, nombre de un pájaro. En la conversación quiere decir que hay muchos aprovechados, que quieren robar.

TEXTO TEATRAL 5

ACTO SEGUNDO

Escena tercera (III)

1 ALBERTO. Hola, buenas. ¿Cómo estás?

²⁴ Alberto saca la llave y se la da a Chusa.

- 2 CHUSA. Muy bien, ¿y tú?
- 3 ALBERTO. Bien. Tienes buena cara.
- 4 CHUSA. Regular.
- 5 ALBERTO. Ha habido suerte, ¿eh?
- 6 CHUSA. Ya ves.
- 7 ANTONIA. Hala, vamos. Abreviando que es gerundio.
- 8 JAIMITO. Oiga, señora, que eso es mío.
- 9 ANTONIA. Como estaba aquí...
- 10 JAIMITO. Lo de ellos es esto, las cajas. No sé si habrá algo más. Yo he metido
11 todo lo que he encontrado.
- 12 ALBERTO. No, es igual, de verdad. Está bien.
- 13 CHUSA. La mesa camilla es también en parte tuya. Te puedes llevar una pata si
14 quieres. Y tres platos.
- 15 ANTONIA. Saliendo.
- 16 JAIMITO. Yo os bajo el espejo.
- 17 ELENA. A ver si te vas a hacer daño en el brazo.
- 18 JAIMITO. No, está ya bien.
- 19 ALBERTO. Bueno, adiós, Chusa. Ya hablaremos otro día más tranquilamente.
20 Hoy está esto...
- 21 CHUSA. Alberto.
- 22 ALBERTO. ¿Qué?
- 23 CHUSA. La llave. Tú ya no la necesitas para nada.
- 24 ALBERTO. Toma.
- 25 CHUSA. Ahí hay un libro tuyo, el Whitman que te regalé. ¿No lo quieres?
- 26 ALBERTO. No, déjalo. O sí, dámelo; lo que tú quieras.
- 27 CHUSA. Ese póster también lo trajiste tú.
- 28 ALBERTO. Déjalo, no quiero un póster, Chusa.
- 29 CHUSA. Pues toma, títalo.
- 30 ALBERTO. Bueno, trae.
- 31 CHUSA. ¿No queda nada?
- 32 ALBERTO. Oye, no me voy a la India, ni me he muerto. Voy a Móstoles. Hoy no
33 es el momento, pero tenemos que hablar. Siento mucho que te cogieran
34 y todo lo que ha pasado, de verdad. Me hubiera gustado... Pero déjalo.

- 35 ¿Qué es lo que te pasó? ¿Cómo te cogieron?
- 36 CHUSA. En el tren. Por hacer un favor a uno. Tenía una cara de bueno que se la
- 37 pisaba, y luego era policía. Desde luego es que hoy en día ya no te
- 38 puedes fiar de nadie.
- 39 ALBERTO. Otro día quedamos.
- 40 CHUSA. Sí, otro día. El día de los Santos Inocentes. ¡Alberto!
- 41 ALBERTO. ¿Sí, qué?
- 42 CHUSA. No, nada. Déjalo. Qué mismo da.

FICHA TECNICA 6

a) José Luis Alonso de Santos, *Bajarse al moro*, Madrid, Cátedra, 2004.

-- Acto segundo, escena tercera, parte IV

-- 1 minuto 42 segundos en la película

b) Datos de la película:

-- Año: 1988

-- Duración: 86min.

-- Director: Fernando Colomo

-- Guión: Joaquín Oristrell

-- Productora: Lolafilms/ Ion Films

-- Género: comedia

c) Situación comunicativa:

-- Tema: Se han ido Alberto y Elena con sus padres. Chusa y Jaimito se quedan solos en casa hablando. Los dos se sienten tristes por todo lo que ha pasado.

-- Tono: informal

-- Modo o canal: oral

d) Tipo de discurso: conversación

e) Descripción de participantes:

-- Número de participantes: (2) Clave (B)Jaimito (D)Chusa

-- Sexo:

Varón: (B) ()

Mujer: () (D)

-- Edad:

B, ?

D, treinta y dos años

-- Profesiones:

B, hace sandalias

D, ?

-- Residencia: Madrid antiguo

-- Nivel sociocultural:

alto: () ()

medio: () ()

bajo: (B) (D)

f) Grado de prototipicidad coloquial:

conversación coloquial prototípica: (X)

conversación coloquial periférica: ()

CONVERSACIÓN 6

1 B: °(bueno)°/ pues se HAN ido

2 D: °(¡mejor!)°

3 B: ¿y nosotros↑ qué pintamos aquí?

4 D: nosotros↓ nada

5 B: ¿nos hacemos canutitos de esos quitapenas que te gustan a ti?/ ¿eh? al

6 bote(10») ²⁵ estos ya están en el bote ¿eh?// el pisito→ los niños→ el video→ el

7 frigorífico→ como todo el mundo/ quitando tres↑ o cuatro pira(os) de la vida↓

8 como tú y como yo↓// nos estamos↑ quedando aquí tiesos de costo ¿eh?§

9 D: §ahora

²⁵ Se va a coger el bote y vuelve a la mesa.

- 10 yo↑ a esperar el juicio encima/ no te creas↓ que lo mío↑ Jaime→§
- 11 B: § psss/ pues
- 13 anda que lo mío→ si les tuve que decir↑ que me había pegao el tiro yo↓ por no
- 14 buscarle la ruina al Alberto↓/ fijate tú↓// vaya mesecito/ nos ha paSAO de todo/
- 15 sólo nos ha faltao↑ quedarnos embarzaos
- 16 D: (LLORAR)
- 17 B: °(¿qué?)°/// ¿qué sí?/// ¿QUE nos hemos quedao embarzaos?/// ¡anda mi
- 18 madre!// pues esto↑ a mi no me había pasao NUNca// ¿lo sabe Alberto?§
- 19 D: §no
- 20 quiero que lo sepa// además↑ no *eh* de él// bueno↑ SÍ *eh* de él↓ pero él↑ diría
- 21 que no *eh* de ÉL// *eh* el problema²⁶
- 22 B: °(Dios mío)° ¿no?/// aunque te a(d)vierto que bien mirao ¿no?/ ((*pueh*)) lo de
- 23 tener el niño↑ no estaría nada mal/ *noh* podríamos↑ bajar juntos al moro→//
- 24 seguro que con el chinorri↑ en los brazos↑ se me va a quitar la cara de
- 25 sospechoso↓
- 26 D: tú tendrás SIEMpre cara (de) sospechoso/ CON niño↓ o SIN niño↓

Explicaciones

Línea 3: pintamos, pintar. Importar o valer.

Línea 6: en el bote, en la conversación quiere decir que se han pillado y que se van a casar para tener luego una vida rutinaria.

Línea 8: quedarse tieso, que no tiene dinero.

Línea 15: quedarnos embarzaos, expresión que se usa para indicar lo más raro que se puede imaginar.

Línea 23: bajarse al moro, viajar al norte de África para comprar hachís. Goza de cierta tradición en la lengua española el valor metonímico de *moro* = norte de Marruecos.

Línea 24: chinorri, se refiere al niño en la conversación.

TEXTO TEATRAL 6

²⁶ Llorando.

ACTO SEGUNDO

Escena tercera (IV)

- 1 JAIMITO. ¡Se ha caído la gorda! ¡De culo, en un charco! ¡Te meas si la ves! Mira
 2 me ha regalado una corbata por ayudarles. Ha abierto el bolso, me ha
 3 dado la corbata, y ¡zas!, al charco. Bueno, pues se han ido.
- 4 CHUSA. Sí.
- 5 JAIMITO. ¿Y nosotros qué pintamos aquí?
- 6 CHUSA. ¿Nosotros? Nada.
- 7 JAIMITO. Es que hay que joderse.
- 8 CHUSA. Ya ves.
- 9 JAIMITO. Me dan ganas de quitarme el ojo y reventar el mundo de un ojazó con
 10 él.
- 11 CHUSA. Lo único que reventaría sería tu ojo. Déjalo donde está. Estarías muy
 12 feo con un ojo sí y otro no. Parecerías un pirata de los de las películas.
- 13 JAIMITO. Eso sí que habría sido mejor, haber nacido en la época de los piratas
 14 para montarnos en un barco con la bandera negra y la calavera, y a
 15 cruzar los mares subido al palo mayor.
- 16 CHUSA. Te caerías y te partirías una pierna.
- 17 JAIMITO. ¡Mejor! Cojo, manco, tuerto... Parecería el terror de los mares,
 18 cañonazo va, cañonazo viene, a todos los cabronazos con dos ojos, dos
 19 piernas y porvenir, que se me pusieran por delante. A esos dos los
 20 primeros, y a la madre, y al padre... ¡A todos! ¡A todo el que se me
 21 pusiera por delante! Ya sabes cómo las gasto yo. Acuérdate el día de
 22 la pistola la que armé. Corriendo con el culo colgando que iban esos
 23 dos chulos de mierda. Así iban a ir todos. Venga tía, no te pongas así.
 24 ¿Quieres que te cuente el chiste ese tan malo que te hace tanta gracia:
 25 “Es que de pequeño estuve muy malito...”? ¡No jodas, Chusa!
- 26 CHUSA. Ya estoy mejor. Perdona. Tenía aquí un nudo. Ahora ya estoy bien.
- 27 JAIMITO. Venga, ponemos música o lo que sea... Se han llevado el casete.
 28 Bueno, pues canto yo: “... Cuando la muerte venga a visitarme, que
 29 me lleven al sur donde nací, aquí no queda sitio para nadie, pongamos
 30 que hablo de Madrid”. ¿Eh, tía? Si lo vemos mal nos ganamos la vida

- 31 cantando, dándole al morro. Tú tranquila, de verdad. Voy a hacer otro
32 té, pero especial, de los que te gustan a ti; un quitapenas moruno a
33 tope. Pero no te pongas chungu, que ya verás cómo no pasa nada.
34 ¿Qué? ¿“Con dos terrones”?
- 35 CHUSA. Sí, dos terrones y cucharilla de plata. Pues nos hemos quedado un
36 poco solos.
- 37 JAIMITO. ¿Y yo qué? Somos dos, y dos de los que ya no quedan, o sea, que
38 valemos por cuatro, por lo menos.
- 39 CHUSA. Se ha dejado los recortes de su colección. “Hija, vuelve, tu madre te
40 necesita.” Ya ha vuelto.
- 41 JAIMITO. Esos ya están en el bote. Su pisito, el sueldo al mes, la tele, los
42 niños... Bueno, como todo el mundo; menos tú y yo, y cuatro pirados
43 más de la vida que hay por ahí. Si hacen bien, ¿no? Toma. Cuidado,
44 que quema. ¿Te has quemado?
- 45 CHUSA. No. Ya estoy mejor.
- 46 JAIMITO. Voy a liar uno.
- 47 CHUSA. Ahora a esperar el juicio encima. No creas que lo mío...
- 48 JAIMITO. ¿Y yo no? Estoy metido en un fregao también de aquí te espero. Por el
49 tiro. Tuve que firmar que me lo había dado yo; y está muy castigado
50 andar por ahí pegándose uno tiros a lo tonto. ¡Qué follón! ¿Tienes
51 cerillas? ¡Qué mes! ¡De todo? Sólo nos ha faltado quedarnos
52 embarazados. ¿Qué? ¿Qué sí? ¿Qué también nos hemos quedado
53 embarazados? ¡Hala! Alegría. Y ahora empezarán a caer las bombas
54 atómicas del Rigan ese. Que no falte nada. ¿Pero estás segura?
- 55 CHUSA. Casi segura. No me he hecho los análisis, pero por los días...
- 56 JAIMITO. ¿Y de quién es? ¿De Alberto?
- 57 CHUSA. De Alberto.
- 58 JAIMITO. ¿Lo sabe ese desgraciado?
- 59 CHUSA. No.
- 60 JAIMITO. ¿Por qué no se lo has dicho? Ahora mismo me voy a buscarle, y se lo
61 planto en su cara para que se les joda la boda y se les amargue la luna
62 de miel.
- 63 CHUSA. No quiero que lo sepa, déjalo.

- 64 JAIMITO. ¿Pero por qué?
- 65 CHUSA. Porque no. Primero no es seguro del todo, y diría que no es fijo que
66 sea de él, que puede ser de cualquiera... Se marcharía igual. Y además
67 no es de él. Bueno, sí es de él, pero como si no lo fuera. Yo me
68 entiendo. Él ya no está aquí. Es un problema mío.
- 69 JAIMITO. Y mío también, ¿no? Así que estamos embarazados. Embarzados.
70 Esto no me había pasado a mí nunca, ya ves. ¿Y qué vamos a hacer?
- 71 CHUSA. No lo sé. Aún tenemos tiempo de pensarlo, en caso de que sea cierto.
- 72 JAIMITO. Si quieres ir a Inglaterra, por las libras no te preocupes. Eso es cosa
73 mía. Por otro lado, tampoco estaría mal que tuviéramos un crío; así
74 podíamos bajar juntos al moro. Con el niño en los brazos se me
75 quitaría la cara de sospechoso.

3.2. Resumen sobre las funciones de la interjección y el vocativo

3.2.1. Concepto de los marcadores del discurso

En el español coloquial aparecen con mucha frecuencia los marcadores del discurso que se definen como unidades lingüísticas invariables que no ejercen una función sintáctica en el marco de la predicación oracional y que poseen un cometido coincidente en el discurso: el de guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación. El significado de los marcadores del discurso es un significado de procesamiento. Consiste en una serie de instrucciones semánticas que guía las inferencias que se han de efectuar de los distintos miembros del discurso en los que aparecen estas unidades.²⁷ El significado de los marcadores determina, en buena parte, sus funciones discursivas, según las cuales Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999: 4080-4081) distinguen en su artículo “Los marcadores del discurso” cinco grupos de marcadores: los “estructuradores de la información”, los “conectores”, los “reformuladores”, los “operadores

²⁷ Frase de Ducrot, cogida de Martín Zorraquino y Portolés Lázaro, 1999: 4072.

argumentativos” y los “marcadores conversacionales”. El último grupo contiene las partículas discursivas que aparecen más frecuentemente en la conversación. La conversación cumple una función informativa, orientada hacia el mensaje, y también presenta una función interactiva, orientada hacia el interlocutor. Esta función interactiva favorece el cambio frecuente del tema de la comunicación y el uso de expresiones que indican que el hablante ha recibido el mensaje emitido por el oyente, o que ha comprendido dicho mensaje, o que desea mantener el contacto comunicativo, etc. Varios marcadores del discurso reflejan esta operación comunicativa, de los cuales muchos se convierten en entidades interjectivas como *hombre, vamos, mira, oye, eh*, etc. Más adelante vamos a destacar la interjección.

Hombre

- (1) -- Oye no me jodáis. Los de parte abajo nos han dicho que tenéis todo: coca, crack, caballo, de todo.
 -- Sí, *hombre*, caballo, yegua y los cuatro... [Línea 33, Conversación 1]
- (2) Tito: ¡Bravo, don Gonzalo, bravo!
 Torrija: ¡Elegantísimo! ¡Cada día más elegante!
 Picavea: ¡Deslumbrador! [...]
 Gonzalo: (*Riendo*) ¡*Hombre*, por Dios, no es para tanto! [C. Arniches, *La señorita de Trevélez*, 138]
- (3) Avelino: [...] ¿Cómo se llama usted?
 Benita: Benita.
 Avelino: Digo de apellido.
 Benita: Baranda.
 Avelino: (*Sonriendo*) ¡Baranda! ¡*Hombre*, qué casualidad! Usted Baranda, y yo, Escalera. ¡Nos completamos! [C. Arniches, *El amigo Melquíades*, 75]

En estos ejemplos, *hombre* no se emplea como vocativo, sino como marcador discursivo que expresa desacuerdo, alegría, sorpresa, etc. La función pragmática fundamental de este marcador es reforzar la imagen positiva del hablante. Imprime un tono amistoso a la conversación; tiñe las relaciones entre los interlocutores de cierta familiaridad o complicidad. Se usa mucho más en

conversaciones reales que en textos escritos. Esto se puede comprobar mediante la comparación entre las transcripciones de la película *Bajarse al moro* y sus textos teatrales puestos más arriba, que en los últimos no aparece el uso de *hombre* como marcador del discurso. (Véase el glosario de Interjecciones y vocativos.)

Vamos

La partícula *vamos* representa una unidad interjectiva. También sirve para reforzar la imagen positiva del hablante: a través de la marca de la primera persona plural, *vamos* incluye a los participantes en la misma esfera enunciativa y favorece la comunión de ellos en la conversación:

- (4) Oye, que por lo de las pelás que te presté, que no te preocupes, ¿eh? Más adelante, cuando tú veas que puedes, me las devuelves. Es que como las saqué de la cartilla, y ahora con el piso y eso... Pero *vamos*, tú no te preocupes, ¿eh? [Línea 11, Conversación 4]
- (5) *Vamos*, no jodas. [Línea 83, Texto teatral 1]
- (6) -- Don Manuel quiere pedirle a usted un favor.
-- ¿Un favor a mí, don Manuel...? *Vamos, vamos*... Quien puede hacer favores es él y yo no le he pedido nunca ninguno... [J. Carabias, *Crónicas de la República*, 81]
- (7) En aquellos momentos tu familia no me ayudó nada. *Vamos*, a mí al menos eso me pareció.

El uso interjectivo de *vamos* expresa diversas reacciones anímicas o afectivas como sorpresa, desencanto, enfado, etc.:

- (8) Te queremos ver bien. ¡*Vamos!* [Línea 55, Conversación 1]
- (9) ¡Con cuidado! ¡*Vamos!* [Línea 96, Texto teatral 1]

Mira, mire

La partícula *mira* (y sus variantes *mire, mirad, miren, etc.*) ha perdido su significado originario del verbo *mirar* – aplicar la vista a un objeto –, y sirve para llamar la atención del oyente a la esfera del hablante. Muy a menudo, se emplean *mira o mire* para introducir la explicación, la justificación, la demostración, etc., de algo que el hablante ha hecho o ha expuesto previamente, y otras veces, para expresar una opinión o un punto de vista contrarios a los del interlocutor. He aquí unos ejemplos que ilustran estas funciones:

- (10) Alberto, *mira* a ver si puedes salir un momento. [Línea 43, Conversación 1]
- (11) A veces lo que me emociona es algo bueno, algo de valor, algo muy bonito que no esperaba. *Mira*, por ejemplo, el otro día habíamos hecho una escapada a Palma [...]. [P. Urbano, *La Reina*, 327]
- (12) Chusa: Me cogió la policía. ¿Sabes? Me lo quitaron.
Elena: Pero yo sólo te lo dejé, Chusa, la verdad.
Chusa: Ya. Si todo iba bien, y lo vendíamos y ganábamos pelás, para las dos. Y si me lo quitaban, me lo has dejado, ¿verdad? Qué lista eres tú también.
Elena: *Mira*, yo no quiero que Alberto se meta en esto, pero él me ha dicho que te lo diga. [Línea 27, Texto teatral 4]

Oye, oiga

Igual que *mira, oye* (y sus variantes *oiga, oíd, oigan, etc.*) también refleja un proceso de pérdida de su valor significativo como verbo *oír* – percibir por el oído, atender a quien nos habla, etc. –. Estos marcadores sirven para introducir un miembro del discurso como un conjunto informativo relevante que el hablante desea transmitir al interlocutor. Pero con *oye*, el hablante intenta ponerse en el ámbito del oyente, que favorece el acercamiento hacia él:

- (13) *Oye*, que le vas a hacer daño a la chica, ¿eh? [Línea 62, Conversación 1]
- (14) *Oye*, Chusa, tengo que decirte una cosa... [Línea 17, Texto teatral 4]
- (15) -- ¿Cuánto te han dado por el Lancia?
-- Setecientas.
-- ¿Y eso qué es, mucho o poco?

-- Está bien. *Oye*, tú, que vas a ser famoso, que has salido en la tele. [J. Giménez-Arnau, *Yo, Jimmy. Mi vida entre los Franco*, 45]

Eh

La interjección *eh* se puede usar como marcador discursivo. Con esta partícula, el hablante intenta mantener el turno de palabra. Por otra parte, sirve para acumular información para ir procesándola. Veamos unos ejemplos:

- (16) Está buena *¿eh?* Nancho. *¿Te la quieres girar?* [Línea 58, Conversación 1]
 (17) No soy su novia, que te quede claro, *¿eh?* Ni estoy de guardia *¿eh?* ¡Que no estoy de guardia! [Línea 7, Conversación 1]
 (18) Doctora: [...] depende del talante que esté *eh*, si está fuerte y se encuentra bien, bájale un poquito *eh*, no lo saques ahora, pero... allá a las 6 o a las 7 *eh* un ratito *eh*... más que nada para que tome un poco de aire *eh*. [J. L. de Blas, *La interjección como marcador discursivo: el caso de “eh”*, 95]

El uso de *eh* es muy frecuente en el habla coloquial. Con la ayuda de *eh*, no se cortan la comunicación e interacción entre el hablante y el interlocutor.

Venga

Venga es una interjección que se puede utilizar para mostrar un tipo de acuerdo, marcar la aceptación o poner énfasis a un mandato:

- (19) -- Una pregunta muy personal... [...]
 -- ¡*Venga!* [P. Urbano, *La Reina*, 256]
 (20) Avelino: Y arrimarse, que voy a leer unos versos en cuarteta, improvisaos por mí.
 Damiana: *Venga, venga*. [C. Arniches, *El amigo Melquíades*, 52]
 (21) ¡Manos arriba! ¡*Venga!* ¡*Venga!* [Línea 83, Conversación 1]
 (22) ¡*Venga!* ¡Tráelo aquí ahora mismo, todo lo que tengáis! [Línea 88, Texto teatral 1]

3.2.2. La interjección

En gramática, la interjección es una parte invariable de la oración que equivale a una oración completa y que, dotada de la entonación apropiada, sirve para expresar un estado de ánimo o para llamar la atención del oyente. Existen interjecciones propias, como *ay, eh, ah, uy, oh, puf, psst, uf*, etc., cuyo significado es enteramente expresivo, e interjecciones impropias, como *anda, venga, caracoles*, etc., que son nombres y verbos de modo interjetivo. En términos pragmáticos, la interjección es la expresión de un estado mental que carece de contenido proposicional, pero posee fuerza ilocutiva. Según los actos ilocutivos, si pueden clasificar las interjecciones en tres grupos: interjecciones asertivas, directivas y expresivas. Vamos a poner en mayor parte los ejemplos de *Bajarse al moro* para analizar estas funciones.

3.2.2.1. Interjecciones asertivas

- (23) ¡*Oh*, sí! Querían que me quedara. [Línea 2, Conversación 4]
 (24) ¿*Eh*? ¡*Psss!* Me ha dicho. [Línea 8, Conversación 4]
 (25) ¡*Psss!* Pues *anda* que lo mío, si les tuve que decir que me había pegao el tiro yo por no buscarle la ruina al Alberto. [Línea 11, Conversación 6]

Las interjecciones asertivas expresan principalmente que algo es verdad. También existe la aserción negativa, incluyendo el rechazo, desprecio, incredulidad o la indiferencia de lo enunciado. Esto se indica con *bah*:

- (26) -- ¿Cuál es la noticia?
 -- ¿Cuál ha de ser? ¡Que el abogado está enamorado de Juanita la rosa!
 -- ¡*Bah!* [J. y S. Álvarez Quintero, *Puebla de las mujeres*, 22]
 (27) -- ¿Qué tal la sopa?
 -- ¡*Bah!* Ya está estropeada.

3.2.2.2. Interjecciones directivas

Estas interjecciones siempre acompañan a un imperativo indicando la fuerza ilocutiva del acto instativo:

- (28) ¡Hale! ¡A potar! [Línea 101, Conversación 1]
- (29) ¡Sal, joder! [Línea 102, Texto teatral 1]
- (30) *Venga*, traedlo aquí, todo. [Línea 159, Texto teatral 1]

3.2.2.3. Interjecciones expresivas

Pueden manifestar una afectación de asombro, sorpresa, admiración, alegría, dolor, lamento, rechazo, asco, enfado, etc.:

- (31) ¡Hombre! ¿Tú por aquí? [Delibes, *La sombra del ciprés es alargada*, 249]
- (32) ¡Ay, qué rico me sabe! [C. J. Cela, *La colmena*, 147]
- (33) ¡Ay, qué daño me haces! ¡Bestia! ¡Cachondo! [C. J. Cela, *La colmena*, 246]
- (34) Te lo pido por ella, *coño*, de verdad, por mí, por todo, *joder*. [Línea 17, Conversación 2]
- (35) ¡Yo no soy el padre de nadie aquí, *coño*! [Línea 60, Texto teatral 2]
- (36) ¡Mierda! Este tío se cree que somos gilipollas [Línea 34, Conversación 1]

En el uso coloquial de la lengua española, aparecen muy a menudo las exclamaciones groseras que emplean nombres y verbos malsonantes u obscenos. La fuerza exclamatoria se manifiesta en forma de palabras ofensivas e insultos. Este tipo de expresiones indica el enfado, la irritación y la cólera, etc., como ¡*Me cago en su puta madre!* ¡*Me cago en la puta!* También manifiesta la sorpresa, por ejemplo, ¡*Hostia!*, ¡*No te jode!* Muchas veces este tipo de frases puede tener ambos sentidos mencionados según la entonación que le pone el hablante. Por ejemplo, ¡*Joder!*, ¡*La madre que los parió!*, etc. Se nota que en *Bajarse al moro* hay muchas exclamaciones groseras, que constituye una de las características del español coloquial.

3.2.3. El vocativo

Los actos de habla exigen por lo general un oyente, al que el hablante puede dirigirse empleando un nombre o pronombre. Puede definirse el vocativo como el uso del nombre para apelar al oyente o segunda persona gramatical, uso que corresponde a la función apelativa del lenguaje. Según Alonso-Cortés (1999: 4038) en su artículo “Las construcciones exclamativas. La interjección y las expresiones vocativas”, se pueden distinguir dos tipos principales de vocativo: el vocativo de apelación pura y el vocativo de tratamiento.

3.2.3.1. Vocativo de apelación pura

- (37) Hola, *tú*. [Línea 23, Conversación 1]
- (38) De eso no tenemos, *tú*. [Línea 29, Conversación 1]
- (39) *Tú*, quieto ahí. [Línea 57, Conversación 1]
- (40) *Tú* tranquila, de verdad. [Línea 31, Texto teatral 6]

En estos ejemplos, *tú*, el pronombre personal de segunda persona, se emplea como vocativo de apelación pura.

3.2.3.2. Vocativo de tratamiento

El vocativo puede servir como formas de tratamiento tanto en la cortesía formal como en la cortesía informal. La cortesía formal es negativa, es decir, marca la distancia e indica el respeto. Se emplean *usted*, *ustedes*, *señor*, *señora*, etc., para apelar al interlocutor. A veces, para mostrar el estatus social, preceden los términos honoríficos a los nombres, como por ejemplo, *Don* Pablo, *Doña* Inés, etc.

- (41) *Señora*, *señora*, que esta mesita es mía. [Línea 7, Conversación 5]
- (42) Ponga *usted* otro tapón. [Línea 188, Texto teatral 1]

La cortesía informal es, al contrario, positiva, porque evita el distanciamiento de las personas, y hace que el hablante y el oyente entren en un mismo grupo. El pronombre *tú* es el signo principal de apelación informal. Se usa con mucha

frecuencia entre jóvenes, amigos, familiares, colegas profesionales, etc. Algunos sustantivos también forman parte de la cortesía informal, como *tío/tía* (Aquí no es la apelación al pariente.), *tronco*, *chavalote*, *hijo/hija* (Aquí no es la apelación al familiar), *niña*, *nene*, etc. Es necesario destacar que en el español coloquial se emplean mucho estos sustantivos para apelar al oyente. Veamos unos ejemplos:

- (43) De eso no tenemos, *tú*. [Línea 29, Conversación 1]
- (44) Se largan, *tía*. [Línea 1, Conversación 5]
- (45) Suelta a mi primo, *tío*. [Línea 39, Conversación 1]
- (46) Nos sentamos y hablamos tranquilis, *tíos*, entre colegas, ¿no? [Línea 129, Texto teatral 1]

3.2.3.3. *Yo* como vocativo

- (47) Ahora *yo*, a esperar el juicio encima. [Línea 10, Conversación 6]
- (48) ¡Ay *yo* fatal!

En estos ejemplos la primera persona *yo* aparece como vocativo. Tiene esta función cuando el hablante apela a sí mismo en circunstancias extraordinarias.

Si repasamos las conversaciones transcritas de la película *Bajarse al moro* y los textos teatrales respectivos, podemos descubrir que en las primeras se emplean con más frecuencia marcadores e interjecciones habituales del discurso (como *eh*, *hombre*, *joder*, *coño*, etc.) que en los segundos, y que tienen mejor secuencia en cuanto al intercambio de información como una situación cotidiana. En fin, la obra teatral es menos real y menos coloquial que la película. Como hemos mencionado al principio de este capítulo, en la enseñanza del español en países de habla no hispana, tenemos que intentar acercar a los alumnos a un ambiente real comunicativo. Ahora vamos a utilizar una escena de esta película como material didáctico en clase de español. Esperamos que la idea pueda servir en cierto sentido para la enseñanza del español tanto en China como en general.

CAPÍTULO IV PROPUESTA DE ACTIVIDADES

Introducción

Tomamos como ejemplo la Conversación 1 (Duración: 4 minutos 50 segundos) de las transcripciones de la película *Bajarse al moro* [→ § 3.1.]. Mostramos a continuación algunas actividades, las cuales se van a concentrar en la práctica de comprensión y expresión orales que son imprescindibles para la competencia comunicativa. Con fin de motivar más a los alumnos, es mejor que la mayoría de estas actividades se lleve a cabo antes de poner la película entera.

4.1. Hipótesis

Hacer hipótesis se suele utilizar como la primera actividad en una secuencia didáctica para estimular la curiosidad de los aprendices de modo que sigan el material (en este caso, la película) muy atentos. Lo consideramos como ejercicio de calentamiento.

Primer visionado: ponemos la escena de la Conversación 1 sin sonido. El profesor escribe unas preguntas sobre los personajes o sobre la historia en la pizarra. Los alumnos tienen que ver la escena guiados por estas preguntas y contestarlas después del visionado. Las preguntas se pueden ajustar a diferentes niveles según la necesidad de los alumnos. Por ejemplo:

- a) ¿Cuántas personas hay en la escena?
- b) ¿Cómo se visten?
- c) ¿Qué edad tienen?
- d) ¿Cuáles serán sus nombres?
- e) ¿De qué trabajan?
- f) ¿Qué relaciones tienen entre ellos?
- g) ¿Qué quieren los dos chicos que entran en casa de los demás?
- h) ¿De quién es la pistola?
- i) ¿Cómo están de ánimo los personajes?
- j) ¿Qué sensaciones os produce la escena?

k) Etc.

Segundo visionado: después de que los alumnos contesten a las preguntas, ponemos la escena con sonido para ver quién acierta las respuestas.

4.2. Vocativo e imperativo

En la escena que hemos elegido para hacer las actividades se emplean muchos vocativos, tanto nombres como pronombres, y en la mayoría de estos casos, vienen frases imperativas después de los vocativos. La actividad que vamos a hacer ahora consiste primero en unos mandatos en imperativo dirigidos por el profesor y realizados por los alumnos. Luego, los alumnos ya pueden ejercerla sólo entre ellos según el modelo y a veces siguiendo las instrucciones del profesor. La reacción física a las órdenes puede producir una memoria a largo plazo, y tiene influencia en la retención del lenguaje. Este fenómeno se generaliza en el aprendizaje del idioma, sea de una segunda lengua o de la lengua materna.²⁸ El lenguaje, a través del movimiento del cuerpo, se interna como una cadena más bien que palabra por palabra, de ahí que se engendre más adelante un cambio espontáneo de la comprensión auditiva a la producción del lenguaje.

Tercer visionado: ponemos la escena con sonido. En un grupo de nivel inicial o intermedio, los alumnos tienen que observar los vocativos y las frases imperativas mediante la representación de los actores. Si son alumnos de nivel avanzado, se recomienda que apunten los vocativos y las frases imperativas que puedan. El profesor puede decir tanto mandatos sencillos como los complicados, dependiente del nivel que tengan los alumnos. Veamos unos ejemplos:

- a) Tú, siéntate.
- b) Ana, levántate de la silla.

²⁸ Está comprobado por una prueba de Lieberman y Altschul, Página 61, Capítulo 5 en *Methods That work*.

- c) Mike, sal del aula.
- d) Entrad.
- e) Camina, tío, camina, hasta la ventana. Para, para.
- f) Ignacio, ven a dibujar un círculo en la pizarra.
- g) Vosotros, escribid un número en español en vuestros cuadernos.

Con esta práctica no sólo se puede explicar el imperativo sino también el subjuntivo:

- h) Elena, levántate de la silla cuando Ignacio llegue a la pizarra.
- i) Cuando entren los dos, llamad sus nombres.

Para provocar más interés en los alumnos, hay que tener en cuenta que los mandatos no deben estar siempre aislados, sino que tenemos que crear cierta relación entre ellos, incluso inventar una pequeña historia:

- j) Antonio, corre a la pizarra. Cuando dibujes una caricatura de Ángela en la pizarra, ésta te tira su lápiz. Tienes que volverte hacia ella y pedirle perdón.
- k) Juan, pégale a Victoria en el brazo. Victoria, enfadada, llama a Luis para protegerte. Luis, acércate a Juan y muéstrale el puño.

Cuando los alumnos indiquen que ya pueden probar solos este ejercicio sin el modelo del profesor, vamos a dividirlos en dos grupos. Cada grupo inventa una historia para el otro, y elige sus propios “actores”. Los alumnos que no van a representar la historia tienen que observar si los “actores” desempeñan bien sus papeles y ayudarles cuando sea necesario.

Hasta ahora hemos utilizado el vocativo como tratamiento de cortesía informal (positivo) [→ § 3.2.3.2.], como *tú*, *tío*, *vosotros*. También, los alumnos pueden ordenar al profesor para practicar el vocativo como tratamiento de cortesía formal (negativo), empleando *señor/señora*, *profesor*, *usted*, etc.

El vocabulario y la estructura que no son físicos también se pueden encajar en respuestas móviles. He aquí unos ejemplos como una ilustración:

- l) María, saca la tarjeta que tiene la palabra “psicología”, dale a Clara y explícale el significado.
- m) Daniel, busca la foto del parque que tiene un estanque y edificios antiguos. Cuando la encuentres, enséñasela a tus compañeros y describe el paisaje.

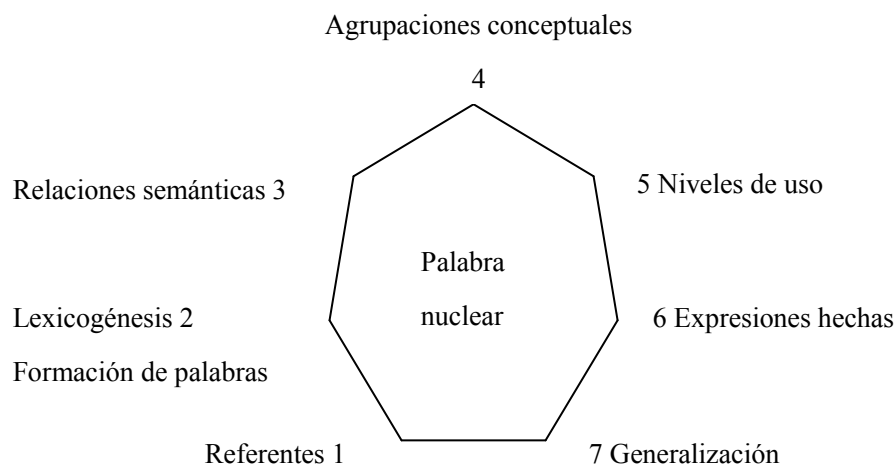
Muchas características lingüísticas se pueden ejercer en forma imperativa. Es posible que la actividad de reacción a mandatos sea un programa de entrenamiento para la enseñanza del español como lengua extranjera.

4.3. Léxico

Cuarto visionado: ponemos la escena con sonido. Se nota que los personajes usan muchas frases coloquiales. Esto va a llamar la atención a los alumnos, porque las expresiones de este tipo normalmente no aparecen en los libros de texto.

Puede que un alumno tenga un amplio conocimiento del léxico, pero el desarrollo de la competencia comunicativa exige una habilidad y capacidad para utilizar dicho conocimiento cuando participa en una comunicación real, lo cual es lo que les falta a muchos alumnos del español como lengua extranjera. En la enseñanza del léxico hay que poner énfasis en el uso actual y coloquial, y no sólo literario. Nuestra propuesta didáctica tiene como objetivo animar a los aprendices a desarrollar su competencia comunicativa del español como lengua extranjera con el fin de facilitar la comunicación real. Gómez Molina indica en su “El léxico y su didáctica: Una propuesta metodológica” (REALE 7, 1997: 76) que la actividad que realiza el alumno no debe limitarse a reunir palabras, sino a señalar las variedades significativas de cada una de ellas, a usarlas en diferentes niveles o registros. Tomando como referencia el modelo de heptágono de Molina, elegimos

cuatro puntos (1, 5, 6, 7) suyos para organizar unas actividades alrededor de la palabra nuclear.



4.3.1. Aplicación del modelo de heptágono de Molina

Los alumnos se van a enterar de que todo el suceso en la película está relacionado con el tráfico de las drogas, así que introducimos la palabra clave para las actividades: la droga.

a) Referentes.

A través de la interpretación de la Conversación 1, los aprendices van a enunciar las unidades léxicas que sepan, vinculadas con la palabra clave, activando el conocimiento y capacidad que posean. El profesor las va escribiendo en la pizarra:

sustantivos	verbos	adjetivos
la cafeína	traficar	ilegal
la cocaína	infectar	calmante
el hachís	inyectar	estimulante

el caballo	acusar	higiénico
el SIDA	detener	drogadicto
el abuso	arrestar	agresivo
la dosis	fumar	anormal
el chocolate	comprar	delgado
la marihuana	vender	tóxico
la policía	chutarse	legal
la ley	morir	joven
la farmacia	etc.	pánico
la medicina		etc.
la condena		
el costo		
el porro		
la sangre		
la cárcel		
la salud		
la sanidad		
el humor		
el delito		
el opio		
la heroína		
la coca		
el moro		
la papelina		
etc.		

En el proceso de citar palabras, el profesor puede ayudar a los alumnos y sugerir más palabras según su planificación. Es necesario que los alumnos entiendan los significados de todas las unidades léxicas puestas en la pizarra. Sin embargo no recomendamos una explicación directa sino mediante preguntas para que los alumnos piensen y reflexionen por sí mismos. De esta manera, podemos ejercer también el segundo punto del heptágono (formación de palabras) en este paso:

- ¿Cuáles son nombres de drogas?
- ¿Qué consecuencia puede causar usar las drogas?
- ¿Cómo se emplean las drogas? (inyectar, chutarse, fumar)
- ¿Qué características tienen las drogas?
- ¿Cuáles se pueden utilizar como sustantivo y también como adjetivo?
- ¿Cuál es el sustantivo del verbo *traficar*? (tráfico, traficante)
- ¿Cuál es el sustantivo del verbo *inyectar*? (inyección)
- ¿Cuál es el verbo del sustantivo *abuso*? (abusar)
- etc.

b) Niveles de uso. Registro.

Los aprendices pueden conocer el uso coloquial y vulgar del español a través de escuchar el lenguaje en la Conversación 1 de la película. Para ampliar sus conocimientos, podemos enseñarles algunas lecturas sobre drogas, como un texto periodístico, un informe policial de los delitos, o incluso un informe técnico de los médicos (sólo para nivel superior).

c) Expresiones hechas.

Proponemos unas expresiones fijas relacionadas con las unidades léxicas en a):

A caballo²⁹ regalado, no le mires el diente.

La costumbre hace ley.

El perro que mucho lame, chupa sangre.

El tiempo es oro, la salud tesoro.

Tanto nadar para morir en la orilla.

Hasta el más delgado pelo, hace una sombra en el suelo.

Bajarse al moro.

²⁹ Aquí se refiere al animal. No es el significado como droga.

Ejercicios:

Relacionar expresiones con sus significados. Recomendamos que el profesor les explique a los alumnos en qué circunstancia se usan estas frases.

d) Generalización.

El objetivo de estudiar léxico es aplicarlo a la comunicación, por lo tanto las actividades de generalización son necesarias para fortalecer el conocimiento recién conseguido. Ponemos aquí dos tareas como ejemplo:

- diálogos: por parejas elaboran una conversación entre dos amigos, de los cuales uno se hace de drogadicto, empleando algunas expresiones hechas en c)
- anuncio: por grupos preparan un anuncio tipo institucional procurando convencer a la gente que no se drogue.

4.3.2. Frases coloquiales y palabrotas

Para que los alumnos comprendan mejor la conversación que hemos elegido, hace falta explicarles algunas frases coloquiales del texto transcrito (Véanse Explicaciones de Conversación 1.) y presentarles el fenómeno de usar palabrotas/tacos entre muchos españoles. Nuestro objetivo no es hacerles decir palabrotas sino para que conozcan uno de los aspectos del lenguaje español. De muchas expresiones de la conversación se pueden derivar otras que se usan muy a menudo, como *madero*→*tocar madera*, *rollo*→*cortar el rollo*, *por el morro*→*¡qué morro tienes!*, *pelota*→*hacer la pelota*, etc.

4.4. Dramatización

El drama suele ser usado en clases de lenguas extranjeras para desarrollar la competencia comunicativa, sobre todo la expresión oral. Ha sido considerado como un método valioso para el manejo de una lengua, porque las actividades

dramáticas inspiran a los alumnos para que tengan más ganas de aprender otra lengua, les quitan el miedo de hablar, y como consecuencia, facilitan el aprendizaje.

Quinto visionado: los alumnos van a ver la escena por la quinta vez con la transcripción entregada por el profesor. Tienen que prestar atención a la entonación y sentir la fuerza de las expresiones coloquiales. (Pueden ver la escena más veces para realizar mejor la tarea siguiente.) En la escena existen en total seis personajes. Dividimos la clase en varios grupos. (Desde dos grupos, depende del número de alumnos.) La tarea es representar la historia de esta escena, imitando a los actores de la película. Esta actividad permite que los alumnos tengan contacto con una situación comunicativa y que sientan por sí mismos cómo es el español coloquial. Este trabajo es para casa y los alumnos lo presentan en la próxima clase. Como el final de la actividad, elegimos el mejor actor y la mejor actriz, y les damos “premios” (regalitos del profesor) para animar a todos.

4.5. Juego de creatividad

Después de varios visionados y la representación de la escena, los alumnos ya están bien enterados del suceso: Abel y Nancho vienen a casa de Chusa y Jaime que son primos, traficantes de drogas, a comprar “caballo”. Pero como no les queda nada a los primos y los dos chicos no les creen, se montan un lío de amenazas. Al final, Abel y Nancho huyen asustados, porque Jaime dispara sin querer la pistola de Alberto. Éste, que es policía, se enfada mucho, y también sin querer, le pega un tiro a Jaime.

Ahora bien, ¿cómo se desarrollará la historia? Supongamos que la policía tiene que averiguar todo lo que ha pasado para descubrir los traficantes y el fallo que ha cometido Alberto. Éstos van a decir lo que pueda para eludir la responsabilidad. Dividimos la clase en dos grupos. Uno se hace de los policías y el otro de los personajes de la historia, así jugamos a “policía y ladrones”. Primero fijamos la fecha y el día del suceso, y luego les ofrecemos un horario con alguna

pista a ambas partes. Como es sabido, la tarea de la policía va a ser interrogar a los “ladrones” para obtener pruebas. Entonces tienen que discutir entre ellos para decidir qué van a preguntar según el horario y la pista. Los del otro grupo también tienen que discutir entre ellos para decidir lo que hace cada uno a cierta hora de ese día y para no dejar que la pista ayude a la policía. Además, tienen que inventar una historia falsa sobre el tiro. Cada policía se encarga de un “ladrón”, pero puede preguntar a su sospechoso sobre los demás. Los policías apuntan las contestaciones y las comparan para ver si hay algunas respuestas que no coinciden. Parece que las dos partes están bien preparadas antes de la entrevista, pero durante el proceso del intercambio de información, pueden surgir nuevas preguntas y nuevas respuestas, como pasa realmente en una investigación de crimen, de manera que se produce una interacción libre y natural entre los alumnos y se cumple el objetivo comunicativo.

4.6. Debate

Sexto visionado: ponemos la película entera e introducimos la cuestión de drogas. Podemos proponer varios temas para el debate, por ejemplo: necesitamos las drogas/no necesitamos las drogas; hay que controlar las drogas/no hay que controlar las drogas, etc.

El debate es un buen método para que los alumnos hablen. Normalmente, se decide de antemano qué opinión central va a tomar cada grupo del debate, y preparan lo que van a decir en la próxima clase. Sin embargo, este control es demasiado y puede causar producciones innaturales. El debate tiene que conducirse a un discurso libre y ser una actividad de “dar y tomar” en que los alumnos pueden sentir una comunicación real e interacción entre ellos. No obstante, tampoco se puede hacer un debate sin ningún control, porque en primer lugar, es una competición amistosa, y en segundo, los alumnos necesitan ciertas instrucciones sobre el tema que van a discutir. Hugh Leong propone en su artículo “The Debate” (*Methods That work*, 1983: 320-322) una idea de semicontrol. Lo podemos aplicar al debate que vamos a hacer:

- a) Informamos a los alumnos de que vamos a tener un debate sobre el tema de droga: hay que controlar las drogas/no hay que controlar las drogas. La tarea a casa es que tienen que pensar varios argumentos para ambas partes (Por ejemplo, “hay que controlar las drogas porque perjudican la salud.” / “No tiene porqué controlar las drogas porque cada uno se responsabiliza de lo que haga.”). Van a venir a la próxima clase preparados para argumentar en favor del grupo que sea.
- b) En clase del debate elegimos dos grupos, A y B. Cada grupo tiene cuatro o cinco miembros como en los debates reales. Decidimos ahora qué opinión principal va a tomar cada grupo. Es probable que unos alumnos no quieran apoyar la opinión que les toca, pero tienen que hacerlo de manera que sea, utilizando la imaginación. Eso asegura que lo que dicen es más o menos espontáneo y se practica la flexibilidad de manejar el lenguaje.
- c) Cada grupo tiene sobre 15 minutos para preparar sus argumentos y para listar sus opiniones concretas. Los alumnos que no van a hablar en el debate también se dividen en dos grupos correspondientes a los del debate y pueden ayudar a los miembros con sus propias ideas.
- d) Empieza el debate. Cada miembro tiene dos minutos para expresar su opinión. Primero habla una persona del Grupo A. Contesta una persona del Grupo B. Así lo hacemos por turno hasta que hablen todos. Al final cada grupo tiene que hacer una conclusión de sus argumentos.
- e) No hay que dejar a los alumnos que escuchan el debate en un estado inactivo. Debemos asegurar que están atentos a lo que dicen y hacerles hablar también. Al inicio del debate les decimos que cada uno tenga que hacerle por lo menos una pregunta a un miembro cuando termine el debate. En este caso, el miembro tiene que contestar a la pregunta con una respuesta espontánea defendiendo su posición. Va a ser la parte que refleja una comunicación más real del debate.
- f) Votamos entre todos para decidir qué grupo gana el debate.

4.7. Actividad de extensión

La comprensión auditiva y la expresión oral ayudan el desarrollo de la comprensión y la expresión escritas, y viceversa. Después de ver la película y hacer algunas actividades mencionadas arriba, podemos sugerir a los alumnos que lean la obra teatral *Bajarse al moro* si les interesa. Naturalmente, cuando leen el teatro, los alumnos lo comparan con la película en general. Pueden decir cuál les gusta más y hablar libremente de sus opiniones sobre las dos obras.

Acabamos esta presentación de las actividades didácticas posiblemente útiles para la enseñanza del español como lengua extranjera. Se pueden usar como una secuencia didáctica entera, y también se puede elegir solo algunas actividades adecuadas según las características y necesidades de la clase. Sirven para mejorar la comprensión y expresión orales de los alumnos, tanto en lo coloquial (por ejemplo, la dramatización) como en lo formal (por ejemplo, el debate). Seguro que hay más posibilidades que explotar en los materiales cinematográficos. Nuestro objetivo es aprovecharlos al máximo para conseguir el desarrollo de la competencia comunicativa de los aprendices.

CONCLUSIÓN

La enseñanza del español como lengua extranjera ha obtenido un gran desarrollo en los últimos cincuenta años y sigue inmersa en un profundo cambio. El español coloquial cobra cada vez más importancia tanto en el campo de estudios como en la propia enseñanza. Este panorama añade urgencia, para los países lejanos como China, a la necesidad de participar en este cambio e investigar métodos adecuados para los aprendices chinos. Hemos de pasar de la atención al qué enseñar al cómo enseñar y centrarnos, más tarde, en cómo desarrollar procesos de comunicación en el aula.

En este trabajo hemos destacado que la enseñanza del español en países no hispanohablantes resulta más difícil. El lenguaje de estudio no se habla fuera de clase, de ahí que los materiales cinematográficos se conviertan en uno de los recursos más importantes para ofrecer circunstancias reales mediante el habla coloquial. Por lo tanto, hemos tomado como ejemplo una película para hacer actividades en el aula con el fin de desarrollar la competencia comunicativa, teniendo en cuenta que escuchar, conversar y actuar son tres pasos principales para conseguir esta competencia. Esperamos que las actividades propuestas sirvan de ayuda en la enseñanza del español como lengua extranjera tanto en China como en general.

GLOSARIO

INTERJECCIONES

(En los textos de conversación)

adiós

adiós (Línea 32, Conversación 5)

ah

¡ah! (Línea 109, Conversación 1)

ah hola (Línea 1, Conversación 4)

anda

anda que lo mío (Línea 13, Conversación 6)

anda mi madre

¡anda mi madre! (Línea 54, Conversación 1)

¡anda mi madre! (Línea 17, Conversación 6)

a ver

a ver si con un poco de suerte la madre le vuelve a joder el rollo (Línea 22, Conversación 1)

Alberto mira a ver si puedes salir un momento (Línea 43, Conversación 1)

a ver ¿qué viene esto? (Línea 56, Conversación 1)

pero a ver que preparen el dinero (Línea 69, Conversación 1)

a ver si nos vas a echar aquí el zumo (Línea 102, Conversación 1)

a ver si le va a pasar algo (Línea 20, Conversación 2)

yo pensaba pedirle a Alberto pues que mirara a ver quién se lo había quedao (Línea 19, Conversación 3)

bueno

bueno las enfermeras todo el día venga a tratarme platos de comida (Línea 10, Conversación 3)

se abren los dos y su madre bueno y el padre (Línea 1, Conversación 5)

bueno ya hablaremos más tranquilamente otro día ¿eh? (Línea 30, Conversación 5)

bueno pues se han ido (Línea 1, Conversación 6)

además no es de él bueno sí es de él pero él diría que no es de él (Línea 20, Conversación 6)

coño

coño (Línea 110, Conversación 1)

te lo pido por ella coño de verdad (Línea 16, Conversación 2)

un momentito ¡coño! (Línea 18, Conversación 2)

a ver si le va a pasar algo ¡coño! (Línea 20, Conversación 2)

Dios mío

Dios mío ¿no? (Línea 22, Conversación 6)

eh

esto no corta ¿eh? (Línea 2, Conversación 1)

que te quede claro ¿eh? (Línea 7, Conversación 1)

ni estoy de guardia ¿eh? (Línea 7, Conversación 1)

no nos queda casi nada ¿eh? (Línea 26, Conversación 1)

aunque sea para un pico nada más ¿eh? (Línea 28, Conversación 1)

está buena ¿eh? (Línea 58, Conversación 1)

oye que le vas a hacer daño a la chica ¿eh? (Línea 62, Conversación 1)

¿no teníais eh gordo? (Línea 64, Conversación 1)

no teníais ¿eh? (Línea 65, Conversación 1)

pero no de jaleo ¿eh? (Línea 74, Conversación 1)

os vais a largar de aquí cagando hostias los dos ¿eh? (Línea 84, Conversación 1)

¿y Chusa no se la juega? ¿eh? (Línea 6, Conversación 2)

¿no te das cuenta? ¿eh? (Línea 28, Conversación 2)

haré lo que pueda pero más adelante ¿eh? (Línea 33, Conversación 2)

qué negocio tienen montao algunos ¿eh? (Línea 19, Conversación 3)

¿eh? pss (Línea 8, Conversación 4)

oye que por lo de las pelias que te presté que no te preocupes ¿eh? (Línea 9, Conversación 4)

pero vamos tú no te preocupes ¿eh? (Línea 12, Conversación 4)

no las tengo ¿eh? (Línea 18, Conversación 4)

ha habido suerte ¿eh? (Línea 2, Conversación 5)

Chusa eh tú (Línea 16, Conversación 5)

es que no te puedes fiar de nadie ¿eh? (Línea 27, Conversación 5)

ya hablaremos más tranquilamente otro día ¿eh? (Línea 30, Conversación 5)

¿nos hacemos canutitos de esos quitapenas que te gustan a ti? ¿eh? (Línea 5, Conversación 6)

estos ya están en el bote ¿eh? (Línea 6, Conversación 6)

nos estamos quedando aquí tiesos de costo ¿eh? (Línea 8, Conversación 6)

hale

¡hale! a potar (Línea 101, Conversación 1)

hola

hola tú (Línea 23, Conversación 1)

ah hola (Línea 1, Conversación 4)

hombre

pero si yo meto menos que Tin Tin hombre (Línea 19, Conversación 1)

sí hombre caballo yegua y los cuatro (Línea 33, Conversación 1)

mira a ver si puedes salir un momento hombre que han venido unas visitas (Línea 43, Conversación 1)

hostias

¡hostias! (Línea 87, Conversación 1)

joder

qué cabronazo Alberto joder (Línea 4, Conversación 1)

¡joder tía! (Línea 14, Conversación 1)

¡Alberto sal de una vez joder! (Línea 46, Conversación 1)

que no se dispara sola ¡joder! (Línea 93, Conversación 1)

pues no lo sientas tanto y haz algo ¡joder! (Línea 2, Conversación 2)

por mí por todo joder (Línea 17, Conversación 2)

solamente un momento ¡joder! (Línea 26, Conversación 2)

¡joder! no sé cómo no te das cuenta de que si me ven ahora con vosotros me la cargo (Línea 34, Conversación 2)

mierda

¡mierda! este tío se cree que somos gilipollas (Línea 34, Conversación 1)

¡tú quieto ahí mierda! (Línea 57, Conversación 1)

mierda (Línea 36, Conversación 2)

mierda (Línea 20, Conversación 5)

mira

Alberto mira a ver si puedes salir un momento (Línea 43, Conversación 1)

no te jode

si estaban metiendo no te jode (Línea 54, Conversación 1)

oh

oh sí querían que me quedara (Línea 2, Conversación 4)

oye

oye lo que sea aunque sea para un pico nada más ¿eh? (Línea 28, Conversación 1)

oye no me jodáis (Línea 31, Conversación 1)

oye que le vas a hacer daño a la chica ¿eh? (Línea 62, Conversación 1)

oye no te lo montes así (Línea 73, Conversación 1)

oye está ahí dentro (Línea 79, Conversación 1)

oye que por lo de las pelias que te presté que no te preocupes ¿eh? (Línea 9, Conversación 4)

por favor

mira a ver si puedes salir un momento hombre que han venido unas visitas por favor (Línea 44, Conversación 1)

Alberto te lo pido por favor (Línea 16, Conversación 2)

pss

¿eh? pss (Línea 8, Conversación 4)

psss pues anda que lo mío (Línea 11, Conversación 6)

vale

que aquí hay mucha urraca ¿vale? (Línea 22, Conversación 5)

vamos

te queremos ver bien ¡vamos! (Línea 55, Conversación 1)

pero vamos tú no te preocupes ¿eh? (Línea 11, Conversación 4)

vaya

vaya mesecito (Línea 14, Conversación 6)

venga

venga venga (Línea 50, Conversación 1)

más venga (Línea 52, Conversación 1)

venga saca tú lo que tengáis (Línea 71, Conversación 1)

¡manos arriba! ¡venga! venga (Línea 83, Conversación 1)

¿nos tomamos unas cañitas? venga (Línea 14, Conversación 3)

ya

ya pero yo sólo te las dejé la verdad (Línea 15, Conversación 4)

VOCATIVOS

(En los textos de conversación)

Alberto

Alberto, mira a ver si puedes salir un momento (Línea 43, Conversación 1)

Alberto, que estos tíos han venido a por caballo (Línea 59, Conversación 1)

¡Alberto! (Línea 111, Conversación 1)

¡Alberto! ¡que le has dao un tiro a mi primo! ¡Alberto! (Línea 114, 119, Conversación 1)

hay que joderse, Alberto (Línea 12, Conversación 2)

Alberto, te lo pido por favor (Línea 16, Conversación 2)

¡Alberto! (Línea 31, Conversación 2)

¡Alberto! baja a echar una mano ¿no? (Línea 18, Conversación 5)

Alberto (Línea 27, Conversación 5)

Antonia

Antonia, deja el palique y atiende la reclamación del caballero (Línea 9, Conversación 5)

Chusa

¿verdad, Chusa? (Línea 77, Conversación 1)

pero ¡Chusa! (Línea 2, Conversación 3)

Chusa, pasa de Alberto de verdad (Línea 21, Conversación 3)

una cosa es ser amigas, Chusa, pero el dinero es el dinero (Línea 17, Conversación 4)

vas a acabar mal, Chusa, muy mal (Línea 24, Conversación 4)

¡Chusa! Chusa (Línea 2, 4, Conversación 5)

Chusa, eh, tú (Línea 16, Conversación 5)

ahora mismo subo, Chusa (Línea 21, Conversación 5)

Chusa, siento mucho que te cogieran (Línea 23, Conversación 5)

Elena

me vas a contar ahora tu vida, Elena (Línea 25, Conversación 4)

gordo

¿no tenáis eh, gordo? (Línea 64, Conversación 1)

vamos, gordo (Línea 80, Conversación 1)

hija

hija ¡qué humor! (Línea 3, Conversación 5)

Jaime/Jaimito

¡Jaimito! (Línea 27, Conversación 2)

lo siento, Jaimito, perdóname (Línea 32, Conversación 2)

¡Jaime! ¡Jaime! (Línea 1, 3, Conversación 3)

no te creas que lo mío, Jaime (Línea 10, Conversación 6)

Nancho

saca eso, Nancho (Línea 36, Conversación 1)

está buena ¿eh?, Nancho, ¿te la quieres girar? (Línea 58, Conversación 1)

señora

señora, señora, que esta mesita es mía (Línea 7, Conversación 5)

que le estoy diciendo, señora, que esta mesita es mía (Línea 12, Conversación 5)

tía

¡joder, tía! (Línea 14, Conversación 1)

se largan, tía (Línea 1, Conversación 5)

tío

suelta a mi primo, tío (Línea 39, Conversación 1)

tranquilo, tío (Línea 41, Conversación 1)

ten cuidao, tío (Línea 66, Conversación 1)

tú

hola, tú (Línea 23, Conversación 1)

de eso no tenemos, tú (Línea 29, Conversación 1)

tú, quieto ahí (Línea 57, Conversación 1)

saca tú lo que tengáis (Línea 71, Conversación 1)

Chusa, eh, tú (Línea 16, Conversación 5)

fíjate tú (Línea 14, Conversación 6)

vosotros

eso es vosotros reiros (Línea 103, Conversación 1)

yo

ahora yo, a esperar el juicio encima (Línea 10, Conversación 6)

INTERJECCIONES

(En los textos teatrales)

adiós

Bueno, adiós, Chusa. (Línea 19, Texto teatral 5)

anda

Anda, guarda la navaja esa. (Línea 158, Texto teatral 1)

Anda, Elena, sígueles haciendo un strip-tease aquí a los amigos. (Línea 165, Texto teatral 1)

Trae la gorra, anda... Inútil. (Línea 197, Texto teatral 1)

Anda, tío, pues vete. (Línea 65, Texto teatral 2)

Vamos un momento, anda, por favor... (Línea 43, Texto teatral 2)

Anda, que también en qué hora se me ocurriría a mí. (Línea 44, Texto teatral 4)

a ver

Abre, a ver si hay suerte y es otra vez su madre. (Línea 64, Texto teatral 1)

A ver si te vas a volver atrás. (Línea 80, Texto teatral 1)

Oye, Alberto, a ver si puedes salir un momento. (Línea 98, Texto teatral 1)

A ver qué coño pasa ahora... (Línea 104, Texto teatral 1)

A ver, que preparen el dinero. (Línea 150, Texto teatral 1)

A ver si nos colocas aquí el zumo. (Línea 200, Texto teatral 1)

A ver si le van a pegar o le hacen algo... (Línea 39, Texto teatral 2)

Pensaba pedirle a Alberto que mirara a ver quién se lo ha quedado. (Línea 38, Texto teatral 3)

A ver si no se ha ido todavía. (Línea 49, Texto teatral 3)

A ver si te vas a hacer daño en el brazo.

ay

Me voy a desmayar... ¡Ay! (Línea 227, Texto teatral 1)

bueno

Bueno, bueno, ¿qué pasa? (Línea 137, Texto teatral 1)

Bueno, pues le llamas y le dices que no vaya. (Línea 14, Texto teatral 3)

Bueno, y el padre. (Línea 22, Texto teatral 3)

Bueno, mira. Le puedo mover ya. (Línea 25, Texto teatral 3)

Bueno, vengo en seguida y hablamos. (Línea 53, Texto teatral 3)

Bueno, pasa, ¿no? (Línea 1, Texto teatral 4)

Bueno, déjalo... (Línea 57, Texto teatral 4)

Bueno, adiós, Chusa. (Línea 19, Texto teatral 5)

Bueno, trae. (Línea 30, Texto teatral 5)

Bueno, pues canto yo. (Línea 28, Texto teatral 6)

Bueno, como todo el mundo. (Línea 42, Texto teatral 6)

Bueno, sí es de él, pero como si no lo fuera. (Línea 67, Texto teatral 6)

coño

Hay que atenerse a las consecuencias de lo que se hace en la vida, coño. (Línea 31, Texto teatral 2)

¡Yo no soy el padre de nadie aquí, coño! (Línea 60, Texto teatral 2)

eh

¿Qué pasa, eh? (Línea 43, Texto teatral 1)

¿Está buena, eh? (Línea 118, Texto teatral 1)

Estabas chingando, ¿eh? (Línea 134, Texto teatral 1)

¿No teníais, eh? (Línea 143, Texto teatral 1)

¡Vale ya, ¿eh?! (Línea 72, Texto teatral 2)

Ha habido suerte, ¿eh? (Línea 5, Texto teatral 5)

¿Eh, tía? (Línea 30, Texto teatral 6)

hala

Se mete ahí, con ella, y ¡hala! Ni cerveza, ni ginebra, ni nada. (Línea 30, Texto teatral 1)

Hala, vamos. (Línea 7, Texto teatral 5)

¡Hala! Alegría. (Línea 53, Texto teatral 6)

hola

Hola. ¿Qué tal? (Línea 46, Texto teatral 4)

Hola, buenas. (Línea 1, Texto teatral 5)

huy

¡Huy, la...! (Línea 224, Texto teatral 1)

joder

¡Joder! ¡También! Encima de que voy a por... (Línea 6, Texto teatral 1)

¡Sal, joder! (Línea 102, Texto teatral 1)

Se me ha disparado... Joder... (Línea 225, Texto teatral 1)

la madre que le...

¡La madre que le...! (Línea 197, Texto teatral 1)

mierda

¡Que te estés quieto, mierda! (Línea 114, Texto teatral 1)

mira

Mira, yo no quiero que Alberto se meta en esto. (Línea 27, Texto teatral 4)

no te jode

Estaban chingando, no te jode. (Línea 109, Texto teatral 1)

oiga

Oiga, señora, que eso es mío. (Línea 8, Texto teatral 5)

oye

Oye, no, te he dicho que teníamos un poco, pero de chocolate, nada más. (Línea 81, Texto teatral 1)

Oye, Alberto, a ver si puedes salir un momento. (Línea 98, Texto teatral 1)

Oye...que le vas a hacer daño a la chica... (Línea 128, Texto teatral 1)

Oye, me voy. (Línea 9, Texto teatral 2)

Oye, voy un momento a llamar a Alfredo. (Línea 49, Texto teatral 3)

Oye, Chusa, tengo que decirte una cosa... (Línea 17, Texto teatral 4)

Oye, guapa, no querrás contarme tu vida ahora. (Línea 40, Texto teatral 4)

Oye, no me voy a la India, ni me he muerto. (Línea 32, Texto teatral 5)

por favor

Por favor, venga, somos amigos, ¿no?, por favor te lo pido. (Línea 36, Texto teatral 2)

Vamos un momento, anda, por favor... (Línea 43, Texto teatral 2)

Y tú... Por favor. (Línea 60, Texto teatral 4)

tu puta madre

Así te quedas a gusto. ¡Tu puta madre! (Línea 70, Texto teatral 2)

vale

¡Vale ya, ¿eh?! ¡Vale! (Línea 72, Texto teatral 2)

vamos

Vamos, no jodas. (Línea 83, Texto teatral 1)

¡Con cuidado! ¡Vamos! (Línea 96, Texto teatral 1)

Pero vamos, cuando tú puedas. (Línea 21, Texto teatral 4)

venga

¡Venga! ¡Tráelo aquí ahora mismo, todo lo que tengáis! (Línea 88, Texto teatral 1)

¡Venga, aquí! (Línea 115, Texto teatral 1)

Venga, traedlo aquí, todo. (Línea 159, Texto teatral 1)

Venga, y cuidado. (Línea 161, Texto teatral 1)

Por favor, venga, somos amigos, ¿no? (Línea 36, Texto teatral 2)

Venga, no digas idioteces. (Línea 41, Texto teatral 2)

Venga tía, no te pongas así. (Línea 23, Texto teatral 6)

Venga, ponemos música o lo que sea... (Línea 27, Texto teatral 6)

ya

¡Ya! ¡Vale ya, ¿eh?! (Línea 72, Texto teatral 2)

Ya. Si todo iba bien, y lo vendíamos y ganábamos pelas, para las dos. (Línea 25, Texto teatral 4)

Ya. ¿Chusa? ¿Te pasa algo? (Línea 52, Texto teatral 4)

VOCATIVOS

(En los textos teatrales)

Alberto

¿Alberto? ¿Estás ahí? (Línea 98, Texto teatral 1)

Oye, Alberto, a ver si puedes salir un momento. (Línea 98, Texto teatral 1)

¡Alberto! ¡Sal, joder! (Línea 102, Texto teatral 1)

Dáselo, Alberto... (Línea 149, Texto teatral 1)

Vas a coger frío, y tú, Alberto, también. (Línea 171, Texto teatral 1)

Se me ha escapado, Alberto, de verdad. (Línea 194, Texto teatral 1)

Alberto, no te comprendo, de verdad. (Línea 12, Texto teatral 2)

Alberto. (Línea 21, Texto teatral 5)

¡Alberto! (Línea 40, Texto teatral 5)

Chusa

...¿verdad, Chusa? (Línea 123, Texto teatral 1)

...pero por las buenas, ¿verdad, Chusa? (Línea 157, Texto teatral 1)

Oye, Chusa, tengo que decirte una cosa... (Línea 17, Texto teatral 4)

Pero yo sólo te lo dejé, Chusa, la verdad. (Línea 24, Texto teatral 4)

¿Chusa? ¿Te pasa algo? (Línea 52, Texto teatral 4)

Déjalo, no quiero un póster, Chusa. (Línea 28, Texto teatral 5)

drogadictos

¡Y tú! ¡Drogadictos, a la comisaría los dos, y a la cárcel!

gilipollas

¡Que te doy a ti, gilipollas! (Línea 134, Texto teatral 1)

guapa

Pues échalo en el water, guapa. (Línea 200, Texto teatral 1)

Oye, guapa, no querrás contarme tu vida ahora. (Línea 40, Texto teatral 4)

hija

“Hija, vuelve, tu madre te necesita.” (Línea 39, Texto teatral 6)

mujer

Pero siéntate, mujer. (Línea 49, Texto teatral 4)

señora

Oiga, señora, que eso es mío. (Línea 8, Texto teatral 5)

tía

Es que eres, tía, como la sábana de abajo. (Línea 44, Texto teatral 1)

Se han abierto, tía. (Línea 16, Texto teatral 3)

Un respeto, tía. (Línea 45, Texto teatral 3)

Venga tía, no te pongas así. (Línea 23, Texto teatral 6)

¿Eh, tía? (Línea 30, Texto teatral 6)

tío

No te lo montes así, tío. (Línea 153, Texto teatral 1)

Pues lo siento, tío, Elena se viene conmigo. (Línea 55, Texto teatral 2)

Anda, tío, pues vete. (Línea 65, Texto teatral 2)

Tíos

Nos sentamos y hablamos tranquilis, tíos, entre colegas, ¿no? (Línea 129, Texto teatral 1)

tú

De eso no tenemos, tú. (Línea 78, Texto teatral 1)

¡Y tú! (Línea 178, Texto teatral 1)

Y tú... Por favor. (Línea 60, Texto teatral 4)

Tú tranquila, de verdad. (Línea 31, Texto teatral 6)

usted

Ponga usted otro tapón. (Línea 188, Texto teatral 1)

vosotros

¡Vosotros quietos! (Línea 118, Texto teatral 1)

BIBLIOGRARÍA

- Alonso-Cortés, Ángel, “Las construcciones exclamativas. La interjección y las expresiones vocativos”, en Ignacio Bosque y Violeta Demonte *Gramática descriptiva de la lengua española, Tomo 3*, Madrid, Espasa, 1999.
- Briz, A., *El español coloquial: Situación y uso*, Madrid, Arco-Libros, 1996.
- Briz, A., “Aportaciones del análisis del discurso oral”, en Sánchez Lobato y Santos Gargallo *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*, Madrid, Sociedad General Española de Librería, 2004.
- Briz, A. y Grupo Val. Es. Co., *¿Cómo se comenta un texto coloquial?*, Barcelona, Ariel, 2000.
- Dong, Yansheng, *Español, Tomo 4*, Beijing, Editorial Comercial, 1988.
- Gómez Molina, J. R., *El léxico y su didáctica: Una propuesta metodológica*, REALE 7: 69-93, 1997.
- Griffin, Kim, *Lingüística aplicada a la enseñanza del español como 2/L*, Madrid, Arco-Libros, 2005.
- Gutiérrez Araus, María Luz, *Problemas fundamentales de la gramática del español como 2/L*, Madrid, Arco-Libros, 2005.
- Maldonado González, Concepción y otros, *Diccionario general de lengua Española*, Madrid, SM, 2004.
- Martín Zorraquino, María Antonia y Portolés Lázaro, José, “Los marcadores del discurso”, en Ignacio Bosque y Violeta Demonte *Gramática descriptiva de la lengua española, Tomo 3*, Madrid, Espasa, 1999.
- Melero Abadía, Pilar, “De los programas nocional-funcionales a la enseñanza comunicativa”, en Sánchez Lobato y Santos Gargallo *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*, Madrid, Sociedad General Española de Librería, 2004.
- Oller, John W. Jr. y Richard-Amato, Patricia A., *Methods That Work*, Rowley, Massachusetts, Newbury House Publishers, Inc., 1983.
- Sánchez Pérez, Aquilino, “Metodología: Conceptos y fundamentos”, en Sánchez Lobato y Santos Gargallo *Vademécum para la formación de profesores:*

enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE), Madrid,
Sociedad General Española de Librería, 2004.